

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический
университет имени В.М. Шукшина»
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Факультет отечественной и зарубежной филологии
Кафедра иностранных языков

**Концепты «друг» и «враг» в русском, английском и китайском языках:
лингвистический и методический аспекты**

Выпускная квалификационная работа

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование
Профиль подготовки Иностранный язык (китайский)
Иностранный язык (английский)

Допустить к защите

Зав.кафедрой иностранных языков

« ____ » _____ 2018 г.

Щелок Т.И.
(Ф.И.О.)

(подпись)

Выполнил студент:

Я-КА131/1 _____ группы

Ковалевич
фамилия

Дарья Олеговна
имя, отчество

подпись

Научный руководитель:

докт. филол.наук,
профессор
ученая степень, ученое звание

Трофимова Елена Борисовна
фамилия, И.О.

подпись

Оценка

« ____ » _____ 2018 г.

подпись председателя ГЭК

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический
университет имени В.М. Шукшина»
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Факультет отечественной и зарубежной филологии
Кафедра иностранных языков

АННОТАЦИЯ
на выпускную работу бакалавра

Студента **Ковалевич Дарьи Олеговны** группы Я-КА131/1
Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование
Профиль: Иностранный язык (китайский) Иностранный язык (английский)
Тема: Концепты «друг» и «враг» в русском, английском и китайском языках:
лингвистический и методический аспекты.

Concepts "friend" and "enemy" in Russian, English and Chinese languages: linguistic and methodical aspects.

Abstract

The gradual work is devoted to the study of the concepts in Russian, English and Chinese languages. The theoretical part of the research touches upon the problem of different approaches to the definition of such terms as the language picture of the world, the concept, metalanguage and several other important definitions as well as a variety of teaching methods a foreign language at school. The practical part of the research represents the results of the perception of the concepts "friend" and "enemy" in the Russian, English and Chinese world picture using examples of phraseological units, as well as on the methods of conveying this information to pupils in interesting form during lessons of foreign languages. The tutorial aspect includes the working out of different exercises for pupils of the 8th form, which demonstrates the possibilities of using the results of the given linguistic research in the practice of the English and Chinese language teaching.

Автор ВКР

(подпись)

(ФИО)

Руководитель ВКР

(подпись)

(ФИО)

Введение

Изучая иностранный язык, знакомясь с его историей, культурой данной страны, ее особенностями, мы неосознанно впитываем различные привычки жителей страны изучаемого языка, слова, которые они употребляют в повседневной жизни, и порой даже не задумываемся о первоначальном значении, отношении, которое оно содержит в себе. Поэтому порой уже не можем использовать эти выражения в своей речи, так как боимся обидеть собеседника, проявить неуважение. А ведь это особенно важно в восточных странах, в частности в Китае, а также англоговорящих странах. Китайский язык имеет тысячелетнюю историю. За это немалое время в нем накопилось огромное количество выражений, которые люди посчитали удачными, меткими и красивыми. Английский язык в свою очередь, претерпев многочисленные изменения, также богат емкими фразами. Так сформировался особый слой языка - фразеология, что есть сочетание устойчивых выражений, которые имеют самостоятельное значение. Фразеология, как неотъемлемая часть и своеобразная сокровищница любого языка мира, безусловно, влияет на процесс ознакомления с национальной культурой и историей страны изучаемого языка. Эту огромную область знания, впитавшую в себя все многообразие, непохожесть на другие культуры, не может остаться незамеченной, так как каждый фразеологизм наделен глубоким, зачастую далеко не сразу понятным, смыслом, который берет свое начало в древности и таким образом отражает различные сферы жизни народа, их быта, традиции.

Актуальность работы состоит в том, что на основе изучения фразеологии трех языков мы получим фрагмент языковой картины мира, связанный с *концептами* «враг» и «друг» в русском, английском и китайском языках. Данная тема позволяет применять данные языковые явления на уроках иностранного языка в школе.

Объектом исследования является русские, английские и китайские фразеологические единицы, выражающие общечеловеческое знание и

национально-специфическую информацию, характеризующую *концепты* «враг» и «друг».

Предмет исследования – фразеологические единицы в русском, английском и китайском языках.

Цель исследования: определить универсальные и уникальные черты фразеологизмов в языковой картине мира русского, английского и китайского языков, и дать характеристику данных концептов в речи людей, которые относятся к разным национальным культурам, а также разработать эффективные упражнения с целью применения данных знаний при обучении иностранному языку в школе.

Для достижения поставленной цели в работе решались следующие **задачи:**

- исследовать термин *концепт* и его интерпретацию в научных трудах;
- рассмотреть понятие *картина мира*;
- обобщить научные труды, посвященные концептам «друг» и «враг»;
- описать и интерпретировать материал по языкам;
- провести сопоставительный анализ отражения концептов «друг» и «враг» в русской, английской и китайской языковой картине мира;
- описать условия апробации предлагаемой методики;
- предложить эффективные задания по обучению иностранному языку с целью расширения познавательной и лингвострановедческой компетенции учащихся;
- проанализировать эффективность разработанных заданий.

В ходе исследования были использованы следующие **методы:**

- критический анализ научных публикаций по теме исследования;
- системно- структурный метод;

- педагогическое наблюдение;
- сопоставление фразеологизмов по трем языкам;
- опытное обучение.

Теоретической базой данной исследовательской работы послужили определения понятия «концепт», сформулированные В.Н. Карасик, Е.С. Кубряковой, М.В. Пименовой, «картина мира» - Э. Сепир, В. Гумбольдт, П.В. Чесноков, «метаязык» - В.И. Постовалова, «языковое сознание» - Т.В. Ушакова, С.Л. Рубенштейн, подходы к пониманию концепта В.В. Колесова, З.Д. Поповой, Г.Г. Слышкина, Ю.С. Степанова, В.Н. Телия.

Структура работы. Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы. В первой главе рассматриваются различные подходы к определению таких терминов как *языковая картина мира, концепт, метаязык* и несколько других немаловажных понятий. Во второй части работы приводится описание условий, в которых ученикам предлагались разработанные задания и анализ эффективности использования разработанных заданий на практике.

Практическая значимость работы определяется актуальностью исследования и заключается в том, что разработанные упражнения могут быть использованы учителями общеобразовательных учреждений на среднем и старшем этапах обучения.

Основные положения данной дипломной работы и методические разработки, выполненные в рамках проведенного исследования были апробированы в условиях реального процесса обучения в муниципальном бюджетном общеобразовательном учреждении МБОУ "СОШ №16" г. Осинники в 8 «Б» классе в 2018 году и школе-интернате № 19 ОАО «РЖД» в 8 «А» классе.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение

Глава 1 Анализ работ, отраженных в теме данного исследования

1.1 Анатомия *концепта*

1.2 Отражение в лингвистической литературе вопросов, связанных с проблематикой исследования

1.3 Методы обучения иностранному языку, реализуемые в школе

Выводы по первой главе

Глава 2 Применение разработанных заданий на уроках английского и китайского языков

2.1 Концепт «друг» и «враг» в русском и китайском языках по данным толковых и фразеологических словарей

2.2 Описание условий апробации разработанных заданий по английскому языку

2.3 Характеристика учебных заданий по английскому языку

2.4 Анализ эффективности разработанных заданий по английскому языку

2.5 Описание условий апробации разработанных заданий по китайскому языку

2.6 Характеристика учебных заданий по китайскому языку

2.7 Анализ эффективности разработанных заданий по китайскому языку

Выводы по второй главе

Заключение

Список использованной литературы

Приложение 1

Глава 1 Анализ работ, отраженных в теме данного исследования

1.1 Анатомия *концепта*

Существует множество формулировок определения термина *концепт*. Впервые в отечественной науке термин *концепт* был употреблен С. А. Аскольдовым в 1928 г. Ученый представляет *концепт* как мысленное образование, замещающее в ходе мысли множество предметов, действий, мыслительных функций одного и того же происхождения [2, с.4].

По мнению В.Н. Телия, *концепт* – это все то, что мы знаем об объекте во всей широте этого знания[38, с.96].

В. И. Карасик характеризует *концепты* как ментальные образования, представляющие собой содержащиеся в памяти человека значимые осознаваемые типизируемые фрагменты жизненного опыта[15, с.59].

Наряду с вышеперечисленными определениями *концепта* нельзя не упомянуть трактовку данного термина В.В.Колесовым. Он разделяет узкое и широкое понимание *концепта* языка. Кроме того, *концепт* для него – «исходная точка семантического наполнения слова и конечный предел развития»[18, с.38].

Основываясь на вышеперечисленных определениях, мы можем сделать вывод, что ученые не пришли к единому определению данного термина.

Но во всех вышеприведенных определениях *концепта* есть сходства - *концепт* определяется как дискретная, объемная в смысловом отношении единица мышления или памяти, которая отражает культуру народа.

Наиболее полное и близкое нашему пониманию термина *концепт* было предложено М. В. Пименовой, которая под понятием *концепт* подразумевает некое представление о фрагменте мира или какой-либо его части, выраженной различными признаками, представленной разнообразными языковыми средствами и способами, помимо этого имеющего сложную структуру. Также термин *концепт* передает

категориальные и ценностные черты знаний о фрагментах мира. В содержании *концепта* отображаются признаки, значимые для той или иной культуры. Целостное описание какого-либо *концепта*, занимающего значимую роль в определенной культуре, возможно только при изучении и анализе полного набора средств его выражения [26, с.10].

В современной лингвистике существует три основных направления, или подхода, к пониманию *концепта*: лингвистическое, когнитивное, культурологическое.

Лингвистический подход представлен точками зрения С.А. Аскольдова, В.В. Колесова, В.Н. Телия на сущность *концепта*. Так, например, С.А. Аскольдов считает, что *концепт* существует для каждого словарного значения, и определяет *концепт* как алгебраическое выражение значения. В общем, представители данного направления понимают *концепт* как весь потенциал значения слова вместе с его коннотативным элементом.

Представители когнитивного подхода в понимании сущности *концепта* относят его к явлениям ментального характера. Так З.Д. Попова и И.А. Стернин и другие ученые воронежской научной школы приравнивают *концепт* к мыслительным явлениям, определяя его как глобальную мыслительную единицу, «квант структурированного знания» [28, с.6].

Представители культурного подхода при рассмотрении *концепта* большое внимание уделяют его культурологической стороне. Согласно их точки зрения, в целом культура понимается как совокупность *концептов* и отношений между ними. Они определяют *концепт* как основную ячейку культуры в ментальном мире человека. Этому взгляда придерживаются Ю.С. Степанов, Г.Г. Слышкин. Они придерживаются позиции, что при изучении различных сторон *концепта* особое внимание следует обращать на важность культурной информации, которую он содержит в себе. В своей работе Ю.С. Степанов пишет, что в структуре *концепта* содержится все то, что делает его фактом культуры – исходная форма (этимология), сжатая до основных признаков содержания история; современные ассоциации; оценки и

т.д.[35, с.42-67]. Другими словами, *концепт* признается Ю.С.Степановым базовой единицей культуры.

Итак, обзор материала, связанного с определением понятия *концепт* показывает его неоднородность.

В нашей работе под *концептом* подразумевается оперативная содержательная единица памяти ментальной лексики, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике [21, с.90]. Это термин, служащий объяснением единиц ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека [21, с.90].

Основываясь на вышеперечисленных подходах к определению термина *концепт*, можно утверждать, что данные представления отражают его двустороннюю природу: во-первых, как значения языкового знака (лингвистическое и культурологическое направления), во-вторых, как выражение содержательной стороны знака, представленной в ментальности (когнитивное направление).

Вопреки разнообразию существующих толкований понятия *концепт*, можно проследить в них общую характеристику: в этих случаях всегда подчеркивается актуальная для современной лингвистики идея комплексного изучения языка, сознания и культуры.

Картина мира являет собой сложившуюся на конкретном этапе развития человечества комплексность представлений о структуре окружающей человека действительности, способах ее функционирования и развития. С одной стороны, она формируется как составная часть мировоззрения, с другой стороны, на основе исходных мировоззренческих принципов. Указанная ментальная единица интегрирует знания и опыт, накопленный человечеством. Это сложно структурированная целостность, включающая концептуальную часть картины мира и совокупность наглядных образов культуры, человека, его места в мире. Эти составляющие части

объединены в картине мира специфическим для данной эпохи, этноса или субкультуры образом.

Картина мира формируется как в сознании отдельного человека, так и в общественном сознании, что дает представление о различных проекциях мира в существующих картинах.

В лингвистике попытки осмыслить активную формирующую роль системы языка по отношению к системе мышления восходят к И. Гердеру и В. Гумбольдту. И. Гердер говорит о языке как о «зеркале народа», а В. Гумбольдт и его последователи считают, что в языке проявляется деятельность «духа народа», скрыто особое мировоззрение и специфический способ мышления, отличающих его от других народов и культур, выражающий непохожесть, сформировавшуюся в ходе исторического развития. «Особенность духа и строение языка какого-либо народа, – пишет В. Гумбольдт, – так между собой внутренне связаны, что если бы одно из них было дано, второе должно быть из него выведено. Язык является также внешним проявлением духа народов. Язык – это их дух, а их дух – это их язык. Никогда не удастся в достаточной степени выразить их идентичность» [10, с.147]. Автор видит в языке ту силу, которая формирует мышление народа, выявляет своеобразные черты его национального духа и совершенно оторванную от материального мира. Язык сам создает образ, картину мира, следовательно, различие языков порождает различие во взглядах на мир.

Далее перейдем к лексическому аспекту языковой картины мира. Рассматривая «элементы содержания языка», Э. Сепир полагает, что лексика является чувствительным показателем культуры того или иного народа, и изменение значений, утеря архаизмов, создание или заимствование новых слов - все эти процессы зависят от истории самой культуры. Языки неоднородны по характеру своему лексическому характеру. Различия, которые кажутся нам неизбежными, могут не восприниматься языками, отражающими абсолютно иной тип культуры, а эти последние в свою очередь могут проводить различия, неясные для нас [31, с.26]. Анализу

лексической системы наибольшее внимание уделяют представители неогумбольдтианства: Й. Трир, Л. Вайсгербер и др. Данные авторы полагают, что лексический состав языка представляет собой систему классификаций, сквозь призму которой мы только можем воспринимать окружающий нас мир, несмотря на то, что само по себе соответствующие подразделения отсутствуют.

В.П. Чесноков в своей работе «О двух картинах мира – статической и динамической» пишет, что на основании различий в семантике между языками представители неогумбольдтианства приходят к выводу о том, что язык определяет мышление человека и в целом процесс познания, а через него мировоззрение и целостную картину мира, формирующуюся в сознании, что в связи с этим люди, говорящие на разных языках, познают мир неодинаково, порождая различные картины мира, а также что язык не только обуславливает, но и ограничивает познавательные возможности людей [44, с.65]. Однако данный подход принимается далеко не всеми исследователями.

Картина мира, сложившаяся в психике людей в процессе развития фило- и онтогенеза, имеет как коллективный, так и индивидуальный аспекты. Все, что связано с отражением действительности в психике человека, принято называть когнитивным миром. Существует когнитивный мир культуры и когнитивный мир индивида. Этот мир содержит в себе, соответственно, коллективную и индивидуальную картины мира, которые делятся на концептуальную и понятийную. Первая характеризуется эмоционально-образным, субъективным и пристрастным восприятием действительности, а вторая – рационалистически строгим, объективным, безэмоциональным видением мира. В сознании современного взрослого, образованного человека эти две картины тесно переплетены и существуют во взаимодействии и взаимовлиянии.

Модели фрагментов действительности, сформированные коллективными усилиями в ходе социокультурного развития этноса,

откладываются в коллективном сознании, становятся общим достоянием, клишируются и в результате обретают семиотическое выражение, закрепляясь и транслируясь в словесной форме через поколения, таким образом, они в совокупности формируют языковую картину мира. Языковая картина мира, зафиксированная во внутренней форме лингвистических знаков, более консервативна, чем когнитивная. Она в какой-то мере независима от когнитивной и сохраняет в себе характеристики прежних эпох познания и осмысления настоящего. В языковой картине мира сохраняется ряд реликтовых фрагментов объективной действительности, отличающихся от более поздних, возникших в последующие периоды культурно-исторического развития человечества. На исходное значение языковой единицы наращивается следующее, затем еще одно, и еще, что в результате приводит к возникновению многослойной исторически обусловленной знаковой структуре языковой единицы.

В структуре языкового знака мы наблюдаем историческое развитие познания и осмысления фрагментов действительности, образующих единую «мозаику», которая и формирует языковую картину мира. Впрочем, в настоящее время устаревшие когнитивные картины мира продолжают сохраняться во внутренней форме наименований. Вдобавок, часть языковой картины мира образована из мифологических и поэтических образов, которые, разумеется, не отражают реального положения вещей, отраженного в современной когнитивной картине мира.

Языковая картина мира не «застывает глаза» носителям языка. Современный взрослый, образованный человек способен видеть мир сквозь призму различных картин мира и не является обязательным условием прибегать при этом к освоению другого языка.

Далее будет представлено описание *метаязыкового сознания*. Но перед тем, как перейти прямо к сути, необходимо выяснить в первую очередь что такое «метаязык».

Метаязык — это любой естественный или искусственный язык (язык «второго уровня»), на котором описывается другой язык (язык «первого уровня»). То есть, метаязык представляет собой некоторый язык описания какого-либо языка.

Определив, что такое метаязык, можно перейти к более сложному составному понятию как «метаязыковое сознание».

Обыденное метаязыковое сознание, включающее в себя запас сведений о языковой реальности, является составляющей языковой картины мира и в этом статусе воздействует как на сам язык, так и на мировоззрение в целом, где они входят в состав парадигмы, образуемой другими областями обыденного сознания.

Исследование языковой картины мира как одной из форм репрезентации концептуальной картины мира связано с вопросами соотношения языка с неязыковыми структурами: мышлением, сознанием, действительностью [29, с.68].

В. Гумбольдт был одним из первых лингвистов, кто обратил внимание на национальную сущность языка и мышления, акцентируя на том, что разные языки становятся для народа источниками их оригинального мышления и восприятия. Каждый человек имеет субъективный образ какого-либо предмета, который может не полностью совпадать с имеющимся образом того же самого предмета у другого человека. Объективироваться это представление может, только формируя «себе путь через уста во внешний мир». Слово, таким образом, несет в себе объем субъективных идей, различия которых существуют в определенных границах, так как их носители являются членами одного и того же языкового коллектива, обладают определенным национальным складом характера и сознания.

Языковое сознание – широко используемый в психолингвистике термин. Им принято обозначать с трудом поддающийся описанию феномен – вербализуемые лексическими средствами национального языка результаты ментальной деятельности. Под более широким углом толкования языковое

сознание включает психические механизмы, которые обеспечивают процесс речевой деятельности человека [40, с.6-17].

Определение *языкового сознания* предполагает разграничение содержания терминов *сознание, мышление и картина мира*. Каждый из терминов характеризует различные феномены. Термином *сознание* в русской научной традиции принято называть процесс рефлексивной психической деятельности, включающей в себя перцепцию, переработку воспринятой информации и формирование целостной картины мира, содержащей знания и отношения, объекты и самого субъекта в отношении к ним [30, с.45]. Ключевым понятием в данном случае является понятие рефлексии, т.е. отношения субъекта к объекту: субъект включен в картину мира как наблюдатель, фиксирующий пространственные, временные и прочие характеристики объекта с определенной субъективной позиции, точки зрения.

Как можно заметить, картина мира является одним из составляющих сознания. Это целостное и системное отражение реальности составляет основу ориентировки и планирования поведения, в том числе и коммуникативного. Картина мира неоднородна. Общепринятым является разделение вербальной (языковой) и невербальной картины мира на основании способа кодирования информации [16, с.28]. В свою очередь, согласно способу переработки необходимой для формирования картины мира информации различают наивную и научную картины мира [16, с.28].

Научный образ мира отображает частный случай текстовой картины мира, так как формируется в результате процесса восприятия и переработки информации, содержащейся в текстах и функционирующих в определенной социальной сфере [16, с.28]. Полагается, что разграничение научной и наивной картин мира принципиально важно, так как научная картина мира принадлежит к узкой социальной сфере и направлена на решение специфических задач стремится к сглаживанию этнических и культурных различий. Таким образом, языковая картина мира представляет собой, с

одной стороны, результат работы языкового сознания, зафиксированный в лексической и грамматической составляющей национального языка; с другой стороны – основу для ориентировки в ситуации общения в ходе процесса воспроизведения и восприятия речи.

Мышление, в свою очередь, сопряжено с сознанием, но не равноценно ему. Мышление представляет одну из высших психических функций, которая обеспечивает способность перерабатывать информацию с целью решения задач, так или иначе связанных с постановкой вопросов и поисков ответов на них при выполнении простой или сложной деятельности. Мышление – это необходимое условие при формировании сознания. Фактически, мышление, в силу своей направленности на постановку и решение задачи, стремится освободиться от национального языка. В отечественной научной традиции, восходящей к культурно-исторической концепции Л.С. Выготского, мышление и языковую способность воспринимают в качестве сопряженных результатов социально обусловленной деятельности [9, с.33]. Слово являет собой орудие психической деятельности – мышления. Речь, наряду с вниманием, памятью и мышлением, по мнению Л. Веккера, становится таким психическим процессом, который походит сквозь все сферы жизнедеятельности индивида: интеллектуальную (когнитивную), волевою, эмоциональную [7, с.53]. Различные типы мышления (образное, операциональное, вербальное, символическое) позволяют сформировать картину мира. Различные типы мышления обеспечивают разнообразие реализации способов процесса переработки информации в ходе анализа актов перцепции и синтеза целостного образа мира.

Языковое сознание приравнивается к наивному (или обыденному) сознанию, оперирующему наивной картиной мира.

Таким образом, языковое сознание представляет собой такой аспект изучения языка, при котором язык и процесс речевой деятельности понимают как отражение ментальных представлений языковой группы людей, как

правило, не воспринимаемых носителями языка. Языковое сознание – скорее предмет исследования, чем объект. Языковое сознание в качестве аспекта изучения речевой деятельности не предполагает обращения к психическим механизмам ее обеспечения, так как механизмы не являются частью сознанию. Единицы языкового сознания, соответственно, не совпадают с языковыми единицами. За единицы сознания принимают *концепты*, реализуемые в процессе речевого взаимодействия различными путями: словом, словосочетанием, высказыванием. Л.В. Щерба, говоря о словаре и грамматике, выделяет, что *концепты* «в непосредственном опыте (ни в психологическом, ни в физиологическом) нам вовсе не даны» [47, с.28]. Иначе, *концепт* как единица языкового сознания – это следствие осознания и переработки определенного опыта. Языковое сознание, в свою очередь, формируется у индивида в результате опыта общения, потому как вне процесса коммуникации освоение языка не представляется возможным. Не вызывает сомнения культурная обусловленность языкового сознания. В этнокультурном аспекте языковое сознание являет собой полилог субкультур.

Языковая картина мира является системой всех возможных содержаний: духовных, определяющих своеобразие культуры и менталитета данной языковой общности, и языковых, обуславливающих существование и функционирование самого языка. Она создает однородную языковую сущность, которая способствует закреплению языкового и культурного своеобразия в восприятии мира и его реализацию с помощью языка. Языковая картина мира существует в однородном своеобразном самосознании языковой общности и передается последующим поколениям через особое мировоззрение, правила поведения, образ жизни, запечатлённые средствами языка [6, с.17].

Картина мира какого-либо языка и есть та преобразующая его сила, формирующая представление об окружающем мире через язык как

«промежуточный мир» у носителей этого языка. В целом *языковая картина мира* конкретной языковой общности и есть её общекультурное достояние.

Языковая картина мира основывается на отличительных чертах социального и трудового опыта каждого народа. В конечном итоге, эти черты находят свое отражение в отличиях между лексической и грамматической номинациях явлений и процессов, в сочетаемости тех или иных значений, в их этимологии (выбор первоначального признака при номинации и образовании значения слова) и т.д. В языке отражается все разнообразие творческой деятельности человека (социальной и индивидуальной), которая заключается именно в том, что человек в соответствии с большим количеством условий, являющихся мотивирующей составляющей его целенаправленного процесса познания, каждый раз выбирает и закрепляет одно из бесчисленных свойств предметов и явлений и связей между ними. Именно этот человеческий фактор явно прослеживается во всех языковых образованиях как в норме, так и в его отклонениях и индивидуальных стилях[35, с.29].

Картина мира, закодированная семантическими средствами языка, со временем может оказаться в той или иной степени устаревшей, реликтовой, лишь традиционно воспроизводящей былые оппозиции в силу естественной недоступности иного языкового средства выражения. С помощью последнего создаются новые смыслы, для которых старые служат своего рода базисом, строительным материалом.

Культурно-этнический компонент, отражающий так называемую *языковую картину мира* его носителей как факт повседневного сознания, воспринимается фрагментарно в лексических единицах языка, однако сам язык непосредственно этот мир не отражает. Он отражает лишь способ представления (концептуализации) этого мира национальной языковой личностью, и поэтому выражение *языковая картина мира* в достаточной мере условно: образ мира, создаваемый по данным одной лишь языковой семантики, скорее схематичен, так как его фактура сплетается

преимущественно из отличительных черт, заложенных в основу категоризации и номинации предметов, явлений и их свойств. Для адекватности языковой образ мира подвергается изменениям эмпирическими знаниями о реальности, общими для пользователей определённого естественного языка [27, с.105].

В основе формирования этнического сознания и культуры в качестве регуляторов поведения человека лежат как врождённые, так и приобретаемые факторы процесса социализации – культурные стереотипы, которые формируются с момента, как человек начинает соотносить себя с определённым народом, определённой культурой и осознавать себя их составляющей [39, с.68].

Мы живём в мире стереотипов. Комплекс ментальных стереотипов этноса известен каждому его представителю. Стереотипами являются, например, выражения, в которых представитель сельской, крестьянской культуры скажет о светлой, лунной ночи: светло так, что можно шить, в то время как житель городской среды в этой типовой ситуации скажет: светло так, что можно читать. Схожие стереотипы реализуются носителями языка в обыденных ситуациях коммуникации.

Все эти образующие языковую картину мира компоненты, конструкции и ассоциируемые с ними поля служат средством создания новых понятий, перерабатываются сознанием человека, создающим новые гносеологические образы элементов окружающей действительности.

«Язык – зеркало окружающего мира», как пишет С.Г. Тер-Минасова в своей работе «Язык и межкультурная коммуникация». Он отражает действительность и создает собственную картину мира, специфичную и уникальную для каждого языка и, соответственно, народа, этнической группы, речевого коллектива, пользующегося данным языком с целью средства коммуникации. Отождествление языка с зеркалом имеет место быть: в нем действительно отражается окружающий человека мир. За каждым словом стоит предмет или явление реального мира.

Как акцентируют ряд исследователей, языковая картина мира является абстракцией. Реально существуют и могут подвергаться анализу лишь языковые картины мира конкретных национальных языков – национальные языковые картины мира.

Результатом восприятия объективного мира обыденным (языковым) сознанием отдельного человека является индивидуальная национальная картина мира. Также общенациональной языковой картине мира противопоставляются языковые картины мира, ограниченные социальной сферой – территориально (диалекты, говоры) и профессионально (подязыки наук и ремесел) [39, с. 76].

Также понятие *концепт* упоминается в следующих научных статьях и диссертационных работах.

Ю.В. Суржанская в диссертационной работе указывает, что *концепт*, с позиции философии, является фундаментальной и первоначальной формой человеческого мышления, имеющей в своей основе когнитивный наравне с перцептивным опытом. Поскольку роль перцепции занимает важное место в составе *концепта*, появляются определенные трудности при разделении психологического и философского подхода в процессе анализа *концепта*. Когнитивный момент *концепта* состоит в связи слова, реальности и информации (опыта) в сознании человека. Если перцепция - это пазл, то *концепт* - это целостная картина, в которой имя связано со всем личностным опытом. А также информация из этой картины может быть вербализована в актуальной для этого ситуации. Иначе говоря, в процессе мышления в сознании человека формируется особый мир. Построение *концепта* - это построение в сознании человека фрагмента реальной действительности. В этом процессе создания мира состоит онтологическое значение *концепта*[36, с.2].

Г.В. Смирнова в своей научной статье утверждает, что *концепт* формируется вокруг сильной ценностно-акцентуированной точки человеческого сознания, от которой расходятся ассоциативные векторы.

Ядро *концепта* составляют наиболее актуальные для носителей языка ассоциации, менее значимые ассоциации составляют периферию *концепта*[33, с.1].

1.2 Отражение в лингвистической литературе вопросов, связанных с проблематикой исследования

В монографии «Понимание культур через средство ключевых слов» А. Вежбицкая анализирует *концепт* «друг», опираясь на произведения русских и советских писателей: В. С. Гроссмана, С. Довлатова, С. И. Липкина, Н. Литвиновой, Л. Толстого и др., а также на данные словарей. Она подчеркивает чрезвычайную важность слова «друг» в лексической составляющей русского языка и менталитете, так как «друзья образуют важную социальную категорию: это люди, на которых можно положиться, когда надо найти помощь и поддержку»[5, с.109].

Согласно ее точки зрения, душевное личностное общение, а также готовность помочь являются основополагающими элементами русского *концепта* «друг» [5, с.112]. Более того автор отмечает также различие между пониманием понятий друг, приятель и знакомый: связь с другом крепче и глубже, ее можно подвергнуть испытанию и надеяться, что она все выдержит. Анализируя место *концепта* в языковом сознании русского человека, А. Вежбицкая акцентирует внимание в его структуре на следующие основные элементы. Русский человек: хорошо знает друга, высоко его ценит, полностью ему доверяет, испытывает потребность в интенсивном общении с ним, это общение включает потребность откровенности между друзьями, ожидает от друга помощи, считает это долгом друга, испытывает положительные эмоции по отношению к другу, ожидает такого же отношения от друга в ответ [5, с.114]. Нельзя не заметить, однако, что наличие элемента «духовная близость» в данной модели отношений представляется А. Вежбицкой проблематичным [5, с.114].

А. Д. Шмелев в монографии «Русская языковая модель мира» указывает на имеющийся в русской культуре интерес к сфере отношений между людьми, который находит свое отражение в русском языке во множестве слов, отражающих различные виды дружеских отношений: дружить, друг, подруга, товарищ, приятель, приятельница, знакомый, знакомая [46, с.180-188]. А.Д. Шмелев анализирует взгляды А. Вежбицкой по данной проблеме, уточняя и дополняя их. В частности, отмечая очень тонкие наблюдения А. Вежбицкой, он говорит о том, что в данном вопросе очень важны индивидуальные представления носителей языка о друге и то, что очевидно для одних, может вызвать недоумение у других [46, с.182–183]. Конкретно этот вопрос касается представления о дружеских отношениях между мужчиной и женщиной. «... Идея – помочь в случае необходимости – является ключевой для русского *концепта* друга» [46, с.183]. А.Д. Шмелев пишет о том, что усиленное задушевное общение не представляется необходимым для того, чтобы человека назвать другом [46, с.184]. С другом можно не поддерживать контакты много лет, сохраняя уверенность в том, что, если возникнет необходимость, он не покинет. А. Д. Шмелев выделяет, что предложенное А. Вежбицкой описание *концепта* отражает взгляд на дружбу, характерный для многих носителей языка, но в то же время встречается и менее требовательный взгляд на тот же предмет, и он проявляется в ослабленном использовании слова «друг», из которого исчезают определенные семантические составляющие [46, с.184], в частности постоянная готовность друга прийти на помощь.

О.А. Арапова в своем диссертационном исследовании *концепта* «дружба»: системный и функционально-когнитивный анализ» анализирует *концепта* «дружба», посредством использования материала для исследования: лексико-фразеологические единицы семантического поля дружбы, лексемы этимологического гнезда с корнем друг, паремические, афористические контексты, ассоциативные реакции на стимулы друг, дружить, дружба, выборку лексики дружбы из произведений С. Т. Аксакова.

По данным автора, «Дружба» – это идеологический концепт, в ядре которого лежит прескриптивная составляющая». Базисом *концепта* «дружба» является подчиненный ему *концепт* «друг», обладающий схожей структурой [1, с.124]. Прототипом дружеских отношений является человек [1, с.165]. Ключевым утверждением этической модели дружбы является признание дружеских отношений величайшим благом, счастьем и необходимым требованием полноценной человеческой жизни, друг является нравственным эталоном человека, нравственным судьей, с точки зрения которого человек согласует свои действия [1, с.25-27]. Дружба не только удовлетворяет естественную потребность человека в общении, более того она направлена на его морально-нравственное совершенствование, а истинной дружбой могут быть связаны только люди, обладающие высокими нравственными качествами [1, с.27]. Также присутствует этическая модель идеальной дружбы, чертами которой являются доверие, правдивость, прочность, надежность, самодостаточность друга, внутреннее сходство, избирательность, альтруистичность, равенство (отсутствие соперничества), полезный духовный, эмоциональный или материальный обмен и т. д. При этом вытесняются деловые или официальные отношения, имеющие связь с какой-либо регламентацией или обязанностями [1, с.29-32]. В соответствии с этой идеальной моделью происходит оценка возникших отношений. Такая дружба является редким явлением. Для реальной дружбы присущи эгоистичность, вместе с тем имеет место быть и ложная дружба, которой характерны лицемерие, неискренность, кратковременность, стремление к получению мгновенной выгоды. О. А. Арапова допускает, что в народной культуре оценка дружбы не однозначна, поскольку не всегда положительна [1, с.175]. Анализ данного диссертационного исследования позволяет выделить следующие составляющие *концепта* «Дружба»: дружба – это благо, это счастье, важное условие полноценной человеческой жизни, она предполагает доверительные отношения между друзьями, искренность отношений, правдивость, прочность, надежность и длительность отношений,

самодостаточность друга, альтруистичность, защиту друга, равенство, отсутствие официальности, полезный духовный, эмоциональный или материальный обмен; а также друг – нравственный эталон человека, с мнением друга считаются. В качестве фундамента формирования дружеских отношений выступает социальная, территориальная и деятельностная близость, длительные контакты, расположение к общению и сходство личностных качеств. По мнению автора, *концепт* относится к типу идеологических или этических *концептов*, в основе которых лежит прескриптивная составляющая. О.А. Арапова подчеркивает противопоставление идеальной модели дружбы и реальных взаимоотношений.

О.М. Лунцова в диссертационном исследовании рассматривает *концепт* «дружба», в основе формирования которого находится деление дружбы на своих и чужих, в котором большую роль играет эмоциональный фактор: к своим человек испытывает чувство привязанности, к чужим – отторжение, неприязнь [24, с.35–36]. Следовательно, очень важен эмотивный принцип дружеских отношений: они всегда теплые и эмоциональные, а основной эмоцией дружбы является радость [24, с.56]. В дружеских связях большое значение имеют этические ценности, крепкие узы, что обусловлено духом общности в русской культуре. На основе анализа данного диссертационного исследования можно выделить следующие составляющие *концепта* «дружба»: радость, крепкие узы, искренность, верность, надежность, теплые эмоциональные отношения, совместное времяпрепровождение, сплоченное преодоление трудностей, взаимовыручка, взаимность, глубина отношений, помощь, поддержка, равенство, самооценность.

Материалом для изучения *концепта* «дружба» М.А. Хизовой послужили пословицы и поговорки, данные опросов информантов, отличающихся по половой принадлежности, возрастным и конфессиональным группам. М.А. Хизова изучила этические принципы

данного *концепта*, особенности представления *концепта* «дружба» в религиозном дискурсе, связь дружбы и любви. Она выделила понятийную, образную, значимостную и ценностную составляющую данного *концепта* [43, с. 50]. В результате полученных результатов проведенного исследования, *концепт* «дружба», являясь частью довольно большого фрагмента языковой картины мира, передает характер отношения языковой личности к другому и является этическим *концептом* [43, с.49-50]. Этот *концепт* выражает естественное мироустроение, определенный закон жизни, предопределяющий ценностные направленности общества [43, с.50]. Так как религиозный дискурс отражает этические ценности общества, то именно в нем широко представлена тема дружбы и принцип дружеской любви к ближнему. Истинная дружба – от Бога, и для такой дружбы характерны следующие характерные черты. Друзья не предают и не отказывают в помощи, понимают, прощают и не помнят зла, честны друг с другом, не лгут, не строят заговоров, не верят сплетням, не считают, кто больше сделал для другого, оказывают друг другу гостеприимство, веселятся, радуются, едят и пьют вместе. Но «греховные устремления людей разрушают этот божественный дар дружбы» [43, с.66]. Автор акцентирует внимание на тесной связи представлений о любви и дружбе. Центральным семантическим признаком *концепта* «дружба» как отношения между субъектами является «любовь» как «целестремительное и соединительное чувство» (в межличностных отношениях обоюдное) [43, с.70]. «Здание дружбы скрепляется цементом любви, причем любви во всех ипостасях, кроме чувственной, «хотя последняя также возможна в отношениях дружбы между супругами» [43, с.71]. Однако любовь и дружба не могут быть равнозначны, по причине того, что смысловое ядро понятия дружба составляет идею о равенстве, при этом подразумевается не только сходство личностных черт, но и равное положение в обществе, среде обитания, а в любви личное равенство не представляется возможным. Помимо этого, для любви существуют рамки откровенности, а в дружбе доверяется все. Неискренность

уничтожает дружбу [43, с.82]. Основываясь на анализе диссертационного исследования можно выделить следующие компоненты *концепта* «дружба»: альтруизм, отсутствие зависимости от возраста и пола, равенство, возможность неравенства между друзьями, преданность, помощь, взаимопомощь, желание и готовность помочь, нравственная ценность, понимание, взаимопонимание, прощение, искренность, честность, откровенность, доверие, близость, совместное приятное проведение времени, бескорыстность, любовь, симметричность, равенство, стойкость, счастьем, пользе, из добродетели, общность интересов, схожесть мнений, самодостаточность, зависимость характера дружбы от возраста субъекта, добродетельность, стабильность, душевная близость, доверие, верность, забота, ответственность, разница между мужской и женской дружбой, святость дружбы, сострадание. По мнению М.А. Хизовой, тип *концепта* – этический.

Друг хорошо знает и понимает друга, принимает его таким, какой он есть, предан ему и полностью ему доверяет. Друзья считают своей обязанностью помогать друг другу. Чтобы в дальнейшем сложились дружеские отношения, необходимо долгое время и совместное преодоление трудностей, именно благодаря этому люди хорошо узнают друг друга, что помогает им сблизиться, найти точки соприкосновения. Круг друзей, как правило, ограничен, то есть человек может относиться определенным образом только к очень малому количеству людей. Анализ словарной статьи дает возможность выделить следующие компоненты *концепта* «друг»: знание друг друга, понимание, преданность, хорошее отношение друг к другу, взаимность, совместное времяпровождение, максимальное доверие, помощь, ограниченность круга близких друзей, длительность отношений. Обширный анализ *концепта* «дружба», проведенный вышеуказанными авторами, позволяет охарактеризовать основное содержание *концепта* «дружба» в русском научном сознании. Проведенный анализ позволяет сделать вывод, что в русском научном сознании *концепт* «дружба» представляет собой

этический *концепт*, создающий ситуацию дружбы во всех ее элементах и отношениях, с ярко выраженной регулятивной составляющей. В основе представления о дружбе на исследуемом уровне сознания лежит реальная, но приближенная к идеалу дружба без чувственного начала, в которой решающую роль играют взаимность отношений, помощь, и равенство друзей, которые могут быть людьми любого возраста и пола.

Понятие «враг» тесно связано с явлением дихотомии «мы – они», «свои – чужие». Понятие «враг» уже само по себе несет негативные ассоциации и не может претендовать на бесстрастное отношение к нему, так как выражает высшую степень негативного отношения к чужому.

В современной литературе, посвященной изучению *концепта* «враг», имеет место важное методологическое разграничение понятий «враг» и «образ врага». В частности, враг рассматривается как явление, представляющий собой реальную или мнимую угрозу самому существованию индивида, группы, социума, носитель антигуманных свойств и качеств [17, с. 32]. В такой интерпретации враг может ассоциироваться с конкретной личностью, племенем, этносом, нацией, классом, партией, государством и т. д. Но враг и представление о враге, т. е. его образ, могут значительно отличаться друг от друга, так как общественное сознание отражает не только объективную реальность, но и оценочные интерпретации, и эмоциональные компоненты восприятия.

Слово «враг» заимствовано из старославянского, восходит к общеславянской основе *vorgъ*, родственного древненемецкому *wargs* – «злой» и готскому *wrikan* – «преследовать». То есть, издревле враг воспринимался в большей степени как военный противник, преследователь (вражья сила, вражий стан). В настоящее же время слово «враг» вызывает ассоциации более личного свойства, то есть противника, неприятеля по отношению к определенному человеку [41, с. 57].

1.3 Методы обучения иностранному языку, реализуемые в школе

В современном мире, где изучения иностранного языка уже не является чем-то необычным и удивительным, появляется множество новых методов их изучения, чтобы каждый мог найти свой метод и успешно овладеть новыми знаниями.

В стенах школы успешно существуют следующие методы обучения иностранному языку:

«Интелл-метод» (интеллектуальный метод обучения). Данный метод был разработан на основании эффекта гипермнезии или сверхзапоминания, при котором информация усваивается в превосходящем существующие нормы объеме. В основе метода лежит эффект 25-кадра, суть которого заключается в том, что при высокой скорости предъявления информации, мозг воспринимает ее не на сознательном, а на подсознательном уровне. В ходе урока с использованием данного метода ученики просматривают видеотекст. Первые 15 минут учащиеся смотрят на экран, на котором мелькают пары слов с переводом со скоростью 25 кадров в секунду (этап «вижу»). Следующий этап – «вижу и слышу» - на котором слова предъявляются с обычной скоростью, характерной для среднего темпа речи носителей языка в озвученном варианте. На третьем этапе («работаю») учащиеся видят слова и переводят их. Известно, что словарный запас увеличивается до 7000 слов и выражений иностранного языка после 65-70 часов работы, они прочно сохраняются в памяти. При использовании данного метода обучения попутно происходит развитие внимания, а скорость чтения увеличивается в 3-5 раз.

Естественный подход. В данном случае внимание акцентируется на том, что ученик не может учить всё подряд. Каждая следующая порция школьного материала должна обязательно базироваться уже на пройденном и при этом быть легко усваиваемой и понятной.

Метод молчания. Данным методом подразумевается, что учитель больше слушает, чем говорит. Обучая произношению на младших уровнях, преподаватель вводит различные цветные таблицы, на которых каждый

цвет или символ обозначает определенный звук. Таким образом, изучаются и новые слова.

Аудиолингвальный метод. Метод обучения иностранным языкам, который предусматривает в ходе уроков по большей части использование слухового канала восприятия через многократное прослушивание и воспроизведение за диктором языковых единиц (фонем, звукосочетаний, слов, фраз, затем и текстов), что в конечном результате приводит к образованию устойчивых речевых автоматизмов. В процессе овладения структурами языка выделяют следующие этапы: заучивание отобранных структур путем механизма подражания, осознанный выбор новой языковой модели при ее сопоставлении с уже известными, практика в употреблении модели, свободное употребление усвоенных образцов в ситуациях, приближенных к реальному процессу общения.

Метод показа. Создатели этого метода изучения иностранного языка подразумевают его использование в ходе урока при введении нового материала на разных уровнях его организации (звуки, слова, предложения, ситуации), и который рассчитан в основном на чувственное восприятие. В ходе показа, сопровождающимся ознакомлением учащихся с учебным материалом, используются классная доска, средства наглядности.

Метод тренировки. Данный метод подразумевает выполнение специальных упражнений, получивших название тренировочных (или подготовительных). Основной целью является формирование речевых навыков двух типов: а) навыков оформления (обеспечивают правильность произнесения звуков, интонирование фразы, оформление высказывания в соответствии с нормами языка); б) навыков оперирования. Способствуют легкому извлечению из долговременной памяти иноязычных слов и языковых структур в зависимости от ситуации общения и цели высказывания.

Метод чтения. Основной задачей учителя является - сформировать и развить умения читать на иностранном языке, а для части учащихся — также умение говорить и писать. В соответствии с такой установкой по окончании

6 класса учащиеся должны овладеть навыками чтения, 10 класса – навыками письма, а 11 класса – навыками говорения на иностранном языке.

Грамматико-переводный метод. Целью изучения иностранного языка, согласно данному методу, считается общее образование учащихся, развитие логического мышления в результате выполнения упражнений грамматической направленности и перевода текстов.

Коммуникативный метод. Особенность метода заключается в попытке приблизить процесс обучения иностранному языку к процессу реальной коммуникации. Эта черта определяет предметность процесса коммуникации, которая выражается в тщательном отборе речевых тем, целей и ситуаций общения, отражающих интересы и потребности учащихся, коммуникативно-мотивированное поведение преподавателя и обучающихся в ходе урока.

Суггестокибернетический интегральный метод. В основе метода лежит сверхскоростная демонстрация стимулирующего материала с помощью кинопроекторов с ускоренным движением визуального ряда, который невозможно фиксировать на уровне сознания, перед полем зрения ученика на фоне глубокой мышечной и психической релаксации. Учебный материал предъявляется в больших количествах для целостного восприятия во время сеанса, который повторяется в разные дни занятий. Метод позволяет автоматизировать лексику и грамматические модели, входящие в объем учебного материала при использовании функциональных резервов мозга, для облегчения нагрузки на начальном этапе за ограниченный отрезок времени. Метод суггестопедии позволяет значительно увеличить объем материала для запоминания в единицу времени. Формирует прочные языковые навыки и способности для применения в различных ситуациях общения.

Ритмопедия – метод первичного предъявления иноязычной информации, ее закрепления и активизации с использованием ритмостимулирования в процессе общения в группе учащихся. Процесс ритмостимуляции подразумевает под собой воздействие на биоритмику

человека монотонными низкочастотными импульсами звука, света, цвета через слуховые, а также зрительные и тактильные каналы, что способствует созданию благоприятных условий для эффективной работы механизмов памяти и долговременного хранения учебной информации в объеме, превышающем в 2-3 раза нормы. Данный метод рекомендуется при необходимости ввода большого количества информации, требующей произвольного запоминания.

Сознательно-сопоставительный метод. Метод обучения иностранным языкам, в ходе обучения которого возникает понимание учащимися значений языковых явлений и способов применения их в процессе речевой деятельности, а также использование опоры на родной язык для более глубокого осознания и восприятия как изучаемого, так и родного языков.

С нашей точки зрения, наиболее эффективными методами обучения являются метод чтения, сознательно-сопоставительный метод, коммуникативный метод, метод тренировки и метод показа, так как они помогают формировать и развивать основные навыки и умения учеников в ходе изучения иностранного языка, что способствует прочному усвоению лексических единиц, грамматических конструкций, а также способы и случаи их употребления в процессе коммуникации. Также в ходе урока часто комбинируются методы, согласно целям того или иного урока, заимствуя приемы, что способствует лучшему усвоению учебного материала по иностранному языку.

По нашему мнению, аудиолингвальный метод не подходит для ежеурочного использования при обучении иностранному языку в школе. К недостаткам метода следует отнести представление его создателей о языке как системе навыков и ориентацию занятий на формирование речевых автоматизмов, а не развитие на их основе умений, что следует рассматривать в качестве конечной цели обучения иностранному языку. Метод молчания также не является достаточно эффективным, потому что в начале процесса обучения иностранному языку ученикам необходимо слышать звучание того

или иного звука для прочного усвоения, а не только видеть его транскрипцию. Не смотря на то, что суггестокибернетический интегральный метод позволяет усваивать большой объем учебной информации за короткий промежуток времени, данный метод подходит учащимся на старшей ступени обучения иностранному языку. Более того, подобного рода сеансы не представляется возможным внедрить в процесс обучения в школе, так как он подразумевает осознанное восприятие и запоминание учебной информации. Грамматико-переводный метод в свою очередь не формирует навыки говорения, письма и аудирования, что не допустимо при изучении иностранного языка, в общем, и при обучении иностранному языку в школе в частности.

Таким образом, можно сделать вывод, что существует не большое количество методов обучения иностранному языку в школе, которые возможно применять самостоятельно. Зачастую необходимо сочетать различные приемы из разных методов обучения иностранному языку с целью достижения учебных целей.

Выводы по первой главе

В I главе мы рассмотрели различные подходы к определению таких терминов как языковая картина мира, концепт, метаязык и несколько других немаловажных понятий. Определением сущности понятий, рассмотренных в работе, занимались такие ученые, как С.А. Аскольдов, Й.Л. Вайсберг, В.И.Карасик, М.В.Пименова, В.Н. Телия, С.Г. Тер-Минасова, В.П. Чесноков и другие. Но, исходя из различных точек зрения авторов, можно сделать вывод, что основное ядро всех терминов остается неизменным, а меняется лишь его второстепенные составляющие в зависимости от сферы знания, в которой рассматривается понятие, глубина исследования его происхождения и многих других факторов.

В данной главе были обобщены научные труды, посвященные концептам «друг» и «враг», такими исследователями, как О.А. Арапова, О.М. Лунцова, М.А. Хизова и другие.

А также были рассмотрены методы обучения иностранному языку, которые широко применяются в школе с целью лучшего усвоения материала учащимися в ходе урока и долговременного хранения информации для последующего использования и выполнения домашнего задания.

Глава 2 Применение разработанных заданий на уроках английского и китайского языков

2.1 Концепт «друг» и «враг» в русском и китайском языках по данным толковых и фразеологических словарей

В данной главе мы рассмотрим концепты «друг» и «враг» в русском, английском и китайском языках и сравним их понимание и отношение к ним носителей языка.

Нам бы хотелось начать с концепта «друг».

Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова дает следующее объяснение слову «друг». ДРУГ 1. Человек, к-рый связан с кем-н. дружбой. 2. Сторонник, защитник кого-чего-н. (высок.). 3. Употр. как обращение к близкому человеку, а также (прост.) как доброжелательное обращение вообще [25, с. 57].

Толковый словарь А.П. Евгеньевой предлагает следующее объяснение данного слова. Друг - 1. Человек, связанный с кем-л. отношениями дружбы. 2. Сторонник, приверженец, защитник. 3. Дружеское обращение (обычно к близкому или знакомому человеку). 4. Разг. В обращении к чужому, незнакомому человеку. 5. Лицо, пользующееся в чьей-л. семье сердечным расположением [12, с. 198].

Т.Ф. Ефремова в своем толковом словаре поясняет слово «друг» следующим образом. 1) а) Тот, кто тесно связан с кем-л. дружбой. б) Любимый человек; возлюбленный или возлюбленная. 2) Сторонник кого-л., защитник чьих-л. интересов, взглядов. 3) перен. То, что способствует нормальной деятельности человека. 4) разг. Употр. как дружеское обращение к кому-л [13, с. 214].

В толковом словаре В.В. Лопатина представлено такое определение данного слова. 1) а) Тот, кто тесно связан с кем-л. дружбой. б) Любимый человек; возлюбленный или возлюбленная. 2) Сторонник кого-л., защитник чьих-л. интересов, взглядов [23, с. 238].

Толковый словарь китайского языка 新华字典 определяет слово «друг» как 1.同学;志同道合的人。后泛指交谊深厚的人。 2.明代士大夫对儒学生员之称。 3.特指恋人。 [51, с. 728]

В толковом словаре Longman Dictionary of Contemporary English дано следующее пояснение слову «друг» 1. is a person you like, someone who you know and like very much and enjoy spending time with; 2. Someone who has the same beliefs, wants to achieve the same things as you, and will support you.[49, с. 699]

Macmillan English Dictionary толкует слово «друг» как 1. someone you know well and like, but who is not a member of your family.[50, с.704]

На основе толкований слова «друг» китайского, английских и русских толковых словарей, можно сделать вывод, что в независимости от языковой принадлежности, места проживания данное слово вызывает очень схожие ассоциации и эмоции.

За долгие столетия в народе сложились множество присказок и приговорок о дружбе и вражде. Вследствие этого некоторые из них закрепились и повседневной речи и стали называться фразеологизмами, то есть устойчивым выражением.

В русском языке можно бесконечно долго перечислять фразеологизмы про дружбу, друзей, но мы выбрали самые емкие по смыслу и имеющие долгую историю устойчивые выражения. «Не имей сто рублей, а имей сто друзей», то есть друзья всегда помогут и выручат в любой ситуации и не только в материальном положении, но также советом, моральной поддержкой. Настоящие друзья и последнего не пожалеют, что бы только у друга все было хорошо. «Дружить – не хоровод водить». Данный фразеологизм имеет значение, что на самом деле дружба – не простое дело, необходимо вкладывать много времени и сил, чтобы стать настоящим друзьями. Но каждый, кто достаточно вложил в прочный фундамент дружбы, не на секунду не пожалеет о результате, но только будет чувствовать себя

увереннее, ведь теперь он не один противостоит жизненным невзгодам, а на его стороне всегда будет его друг. «Друг познается в беде» - означает, что когда у человека все хорошо, то вокруг много людей, а когда случаются беды и нужна помощь, только верный друг останется несмотря ни на что. Даже если человек не прав в том или ином вопросе, друг, не смотря на это, всегда поможет и подскажет как правильно поступить и исправить сложившуюся ситуацию. «Сам погибай, а товарища выручай» означает, что люди, объединенные не просто единой целью, а дружескими отношениями никогда не покинут друг друга, особенно в тяжелую минуту. В настоящей дружбе нет такого понятия как «самопожертвование», только «самоотдача» во благо друга, его счастья, так как всегда есть уверенность, что друг сделал бы то же, грози тебе или твоим близким что-либо. «Не разлей вода» растолковывается как дружба между людьми, которую невозможно разрушить ничем, такие друзья всегда и во всем доверяют друг другу и не верят слухам и клевете со стороны завистников. Фразеологизмы «Человека узнаешь, когда с ним пуд соли съешь» и «Не тот друг, кто на пиру гуляет, а кто в беде помогает» несут глубокий смысл, то есть в тяжелые времена только настоящий верный друг будет рядом, а не только когда все хорошо. «Дружно – не грузно, а врозь – брось» означает, что когда друзья вместе, то нет ничего невыполнимого и им совсем не в тягость быть плечом к плечу, но когда они не вместе, то все словно валится из рук и не получается как задумано. Немного иной смысл у фразеологизмов «Дружба дружбой, а табачок врозь» и «Не всякому другу верь», не все дела можно вести с верным другом, так как у людей взгляды на жизнь различаются, воспитание, все же нужно в первую очередь полагаться на себя.

Среди китайских фразеологизмов найдется также необъятное количество мудрых устойчивых выражений.

«三个臭皮匠，合成一个诸葛亮». Дословно можно перевести как «Из трех грязных сапожников получится один Чжугэ Лян». Русский эквивалент данного фразеологизма – «один ум хорошо, а два лучше». То есть в одиночку

человек не такой уверенный, у него не так много идей и способ решения той или иной задачи, а вдвоем с другом гораздо лучше и веселее, друг поддержит, исправит, если что не так, посоветует лучшее решение.

«情义无价». Дословный перевод таков: «У дружбы нет цены». Иметь хорошего друга это большая редкость не только для китайца, но и для любого человека из любой страны мира, и нужно ценить его. Крепкую дружбу нельзя купить, ее можно только заслужить своим поведением по отношению к другим людям.

«肘腋相交». Пословный перевод звучит следующим образом: «Связь между локтем и подмышечной впадиной». Этот фразеологизм обозначает тесную и крепкую дружбу. Когда ты и твой друг – единое целое и если вас поссорить, то это равносильно оторванной руке. Это не только очень больно, но как будто ты потерял часть себя, появляется чувство опустошенности и глубокой печали. Но когда вы вместе, то действуете сообща, не ссоритесь по пустякам, находите компромисс.

«心腹之友». «Друзья живота и сердца». Такая дружба возникает между людьми, которые понимают друг друга с полуслова, им не нужно видеть и разговаривать со своим другом, как они уже знают, чувствуют его состояние и настроение как свое собственное.

«手足之情». Пословный перевод звучит как «Любовь между руками и ногами». Это означает, что друзья вместе составляют единое целое, функционируют как единый организм. Между ними существует невидимая связь, и если с одним другом не все ладно, то другой уже мчится на помощь.

«万种一心». Данный фразеологизм можно перевести следующим образом: «10 тысяч – одно сердце». На всех друзей одно сердце, то есть люди имеют настолько сильную эмоциональную связь между собой, что они могут находиться далеко друг от друга, но чтобы ни произошло с одним из них, они тут же почувствуют и найдут способ помочь если не делом, то хотя бы добрым, ободряющим словом.

«近朱者赤，近墨者黑». «Кто близок к киновари краснеет, кто близок к туши – чернеет». Русский эквивалент данной идиомы таков: «С кем поведешься, от того и наберешься». Недаром говорят, что когда люди долго общаются, то не только их привычки, тон голоса, тембр, движения тела становятся похожи, но и черты лица. Именно это и происходит с верными друзьями, они становятся схожи друг с другом.

Основываясь на анализе вышеперечисленных фразеологизмов, можно сделать вывод, что у русского и китайского народа очень схожие представления о настоящем, верном друге, о душевном родстве между друзьями, об их неразрывной и очень редкой эмоциональной связи. Китайцы даже сравнивают дружбу с частями тела, как нельзя лишиться руки без боли, так и невозможно потерять хорошего друга не переживая и не расстраиваясь.

В таком сравнительно молодом языке как английский также за время его становления и существования появилось большое количество фразеологизмов на тему дружбы. «Before you make a friend, eat a bushel of salt with him» можно перевести следующим русским фразеологизмом «Человека узнаешь, когда с ним пуд соли съешь», то есть не каждый друг поможет в нелегкой жизненной ситуации, что зачастую и случается в жизни, когда совсем не ожидаешь предательства. «Prosperity makes friends, adversity tries them» пословный перевод, которому соответствует «успех свод друзей, а несчастья испытывают их». Когда у людей все в жизни складывается удачно, они знакомятся с новыми людьми, которых считают хорошими друзьями, но стоит случится чему-либо неприятному, большая часть новых друзей пропадает. «A man is known by the company he keeps» соответствует русскому фразеологизму «Скажи мне кто твой друг, и я скажу, кто ты», что означает, человек становится близкими друзьями с теми, с кем у него много общего, похожие цели, устремления, поэтому зная друга, можно многое сказать о самом человеке. Фразеологизм «Friendship and importunate begging feed at the same dish» имеет аналог в русском языке – «Дружба дружбой, а денежки врозь». Даже дружба должна знать предел, не следует вовлекать друга в

некоторые сферы своей жизни, как религия, деньги. Это может испортить отношения раз и навсегда.

Далее перейдем к пониманию концепта «враг» в русском, английском и китайском языках.

Толковый словарь С.И. Ожегова определяет слово «враг» как: 1. Человек, к-рый находится в состоянии вражды с кем-н., противник. 2. Военный противник, неприятель. 3. Принципиальный противник чего-н. [25, с. 73].

Толковый словарь Т.Ф. Ефремовой дает следующее определение понятию «враг»: 1. 1) Тот, кто находится в состоянии вражды, борьбы с кем-л., чем-либо; противник, недруг. 2) Убежденный, непримиримый противник чего-л. 2. Военный противник, неприятель. 3. То, что приносит зло, вред [13, с. 201].

А.П. Евгеньева в своем толковом словаре предлагает следующее определение слову «враг»: 1. Тот, кто находится в состоянии вражды, борьбы с кем-л., противник, недруг [12, с. 184].

В толковом словаре В.В. Лопатина слову «враг» дается следующее значение: 1. Тот, кто находится в состоянии вражды, борьбы с кем-н, то, что приносит вред, зло. 2. Также собир. Военный противник, неприятель [23, с. 229].

Толковый словарь китайского языка 新华字典 определяет слово «враг» следующим образом: 1.因怨恨而敌视的人。 [51, с. 615]

Longman Dictionary of Contemporary English дает следующее толкование слову «враг»: 1. someone who hates you and wants to harm you; 2. someone who opposes or competes against you. [49, с. 559]

Понятие «враг» в английском языке, то есть «enemy», воспринимается в первую очередь как «человек, противостоящий каким-либо политическим убеждениям, враждебно настроенный по отношению к государственной власти, оппонент», а уже затем как «враг определенного человека, лицо, пытающееся умышленно нанести вред кому-либо».

В англо-английском словаре Macmillan English Dictionary можно встретить толкование слова «враг», как «someone who is opposed to someone else and tries to do them harm». [50, с.562]

Основываясь на определения слова «враг» толковых словарей русского, английского и китайского языков, можно сделать вывод, что отношение двух народов отрицательное, вызывающее негативные ассоциации и образы.

Что касается фразеологизмов, характеризующих исторически сложившиеся представления о понятии «враг», то мы выбрали лишь небольшое количество, тех, которые на наш взгляд более емко отражают сущность данного слова.

В русском языке яркими примерами отношения к врагу служат следующие фразеологизмы. «Снаружи мил, а внутри гнил» означает, что не всегда можно сразу увидеть сущность человека, понять его мотивы, так за внешностью привлекательного и дружелюбного человека может скрываться коварная и хитрая натура. Именно поэтому многие люди бывают обманутыми и не ожидают предательства со стороны таких с виду приятных людей, которые в последствие становятся врагами. «Не бойся собаки брехливой, бойся молчаливой» и «Волк в овечьей шкуре», то есть человек, который очень хорошо притворяется добрым и хорошим, но это лишь для того, чтобы нанести удар сильнее, когда человек совсем не ожидает. «Держать камень за пазухой», данный фразеологизм можно растолковать, как затаенную злобу на какого-либо, ведь враг не всегда проявляет себя, им может оказаться человек, которого меньше всего подозреваешь, и более того, ему доверяют, с ним советуются. Часто такое происходит из чувства зависти, от сильного желания иметь то, чего у тебя нет, что предательство, измена уже не кажутся такой высокой ценой. А фразеологизм «Быть на ножах» несет в себе смысл явной вражды, не скрытой. Считается в народе, что такой враг очень хорош тем, что он никогда ничего не будет делать исподтишка, если он хочет навредить врагу, то он сделает это напрямую, безо всяких тайных

уловок и хитростей. Чего нельзя сказать о человеке, которого характеризуют следующей идиомой: «Вставляя палки в колеса», то есть делать гадости тайком, боясь проявить свои неприятельские чувства своему врагу. Только человек, который мал душой будет вредить так, чтобы остаться незамеченным. «Друг до поры хуже недруга» означает, что лучше знать, что у тебя есть враг, чем в тяжелые времена быть преданным человеком, которого считал другом. «Человек без врага ничего не стоит» - враг, это единственный честный человек, который выскажет все, что думает в лицо, чего друг зачастую не делает, говоря только приятные вещи.

В китайском языке также можно найти немало фразеологизмов про вражду. «抱头鼠窜» можно перевести следующим образом: «Как крыса в страхе прячет голову под мышку», то есть такой человек предаст и не посмотрит в самый ответственный момент, именно когда помощь так необходима. Такой тип врагов самый опасный, так как даже не подозреваешь о предательстве, пока он не нанесет страшный удар в спину.

Данный фразеологизм «佛口蛇心» растолковывается как «Речи Будды, мысли змеи». Так говорят о скрытном враге, который на публике улыбается всем, ведет себя дружелюбно, что ни у кого и мысли не возникает, что он за спиной вредит и предает. Такому человеку удастся иногда даже годами обманывать человека, который считает его близким, делится с ним горем и радостями, ищет поддержки в трудный час, с каждым днем сильнее и сильнее эмоционально привязывая его к себе, тем больше, когда происходит раскрытие настоящего обличия.

Идиому «金玉其外，败絮其中» дословно можно перевести так: «Снаружи золото и яшма, внутри гниль да вата». Когда твой враг ведет себя как благодетель, это очень настораживает, ведь во-первых, окружающие не видят того подлого человека, который скрывается за маской, а во-вторых, трудно предугадать его следующий шаг и очень тяжело находится в ситуации неопределенности.

«绣花枕头» дословно переводят как «Расшитая узорами подушка», то есть никогда не знаешь, что на самом деле таит человеческая душа, но это вдвойне опасно, если это человек твой друг, или только ты считаешь его другом, а он размышляет, как больнее тебя ранить.

Перевод фразеологизма «血海深仇» звучит следующим образом: «Море крови, глубокая ненависть». Подразумевается, что между врагами существуют очень серьезные и глубокие разногласия, которые не позволяют их вражде угаснуть, а лишь дают ей разрастись и окрепнуть. Зачастую речь идет о вражде, берущей свое начало в прошлом.

Английский язык также богат фразеологическими единицами по теме «враг». «The man who hasn't got an enemy is really poor» несет смысл, если у человека нет ни единого врага, то он очень беден, что значит, у него нет человека, который не будет что-то скрывать от него, бояться сказать правду. «False friends are worse than open enemies» можно перевести как «Друг до поры хуже недруга». Не страшно, когда враг вредит, страшно, когда человек, которого считал настоящим другом, совершает плохие поступки против своего друга. Фразеологизму «A wolf in a sheep's clothes» соответствует русский аналог «Волк в овечьей шкуре». Под маской хорошего друга, который всегда поможет и придет на помощь, скрывается тот, кто первый предаст и покинет. «Beware of a silent dog and still water», то есть никогда не знаешь что может скрываться в стоячей воде, ведь она непоколебима, а значит опасна. Так и про молчаливую собаку, что значит позволить секретам и тайнам ими же и оставаться, не злить человека, который в гневе может выдать всю правду, несмотря на то, что вы друзья.

Таким образом, можно сделать вывод, что *концепт* «враг» также очень актуален среди англоговорящего и китайского населения. Вражда – это естественный процесс между людьми с противоположными точками зрения, но способы это проявить иногда просто ужасают. Некоторые люди не могут договориться, найти компромисс, им необходимо быть правыми во всем. Но как мы может отметить, большинство фразеологизмов объединены тем, что

враг скрывает свои истинные мотивы и чувства, маскируя их под дружелюбием.

Ниже представлена сравнительная таблица русских, английских, китайских фразеологизмов. Сравнений проводилось по принципу схожести фразеологических единиц на уровне сознания, так как именно в сознании происходит ее зарождение.

| | | |
|----------------------|--|---|
| 三个臭皮匠，合成一个诸葛亮 | Один ум хорошо, а два лучше. Не имей сто рублей, а имей сто друзей. Дружно – не грузно, а врозь – брось. | |
| 近朱者赤，近墨者黑 | Скажи мне кто твой друг, и я скажу кто ты. | A man is known by the company he keeps. |
| 绣花枕头 金玉其外，败絮其中 | Волк в овечьей шкуре. Не всякому другу верь. | A wolf in a sheep's clothes. All are not friends that speak us fair. |
| 手足之情 心腹之友 肘腋相交 | Не разлей вода. | |

На уровне языка сложно заметить сходство между теми или иными фразеологизмами, так как в китайском фразеологизме «三个臭皮匠，合成一个诸葛亮» присутствует историческая личность Чжугэ Лян «诸葛亮». Это китайский полководец и государственный деятель эпохи Троецарствия в Китае. Смысл фразы становится яснее после овладения необходимыми историческим знаниями. То есть из трех грязных сапожников «臭皮匠»,

которые по отдельности владеют определенными навыками, которые если соединить, то может получиться один великий деятель.

В давние времена люди использовали различные химические соединения для письменности. Это были, в частности, киноварь «朱» и тушь «墨». Как известно, киноварь обладает красным цветом, в то время как тушь – черным. От цветовых различий и началось разделение людей на тех, кто использует для письма киноварь, и тех, кто делает надписи тушью. Что касается русского и английского фразеологизма, то смысл понятен сразу, если знакомы с переводом каждого из слов.

Так как в Китае с древних времен распространено народное творчество, то этот факт нашел свое отражение и во фразеологизмах народа. «绣花枕头» в своем составе имеет два слова: глагол вышивать «绣花» и существительное подушка «枕头». Значение понятно не сразу, но зная культурные особенности страны, нетрудно уловить смысл. С виду вышитая подушка – это очень красиво и необычно, но никогда не знаешь какой наполнитель в ней, натуральный ли материал или нет.

Во все времена драгоценные камни считались предметом роскоши, богатства, являлись причиной споров, сражений, а также обменной валютой. В данной сфере Китай не стал исключением. «金玉其外» имеет перевод как «снаружи золото и яшма», то есть человек говорит красиво, ладно, невозможно не согласиться с его точкой зрения, так как речи отражают правильность идей. Но «败絮其中» имеет противоположное значение, пословное «внутри неудачи, беды да вата». Что означает, человек пустой внутри, не имеет личного мнения. Объединив обе части фразеологизма, можно сказать что он про двуличность человека, его обманчивую внешность. Что касается схожести английских и русских фразеологизмов, то мы видим, что они очень похожи как грамматически, так и лексически. Если переводить с одного языка на другой, то смысловая наполняющая не изменится.

В Китае очень выражена забота о «храме души», теле человека. Не допускается мысль о разделении человека с какой-либо его частью тела. А наоборот необходима ежедневная защита, лечение народными средствами, так как современные, зачастую, имеют негативный эффект на общее состояние организма. Что находит отражение во фразеологических оборотах «心腹之友», «手足之情», «肘腋相交». В первом говорится о неразрывной связи между сердцем и животом, во втором – между ногами и руками, в третьем – локтем и подмышечной впадиной. То есть друг для китайцев так же близок, как и часть тела. В русском языке, также человек готов пожертвовать жизнью, что бы спасти хорошего друга от беды и всегда прийти на помощь.

Зачастую, очень непросто не только перевести фразеологизмы в силу многозначности слов, но и осознать всю глубину смысла, понять характер фразы, выражает ли она положительное отношение, либо отрицательное. Особенно это касается китайского языка, так как русский и английский языки принадлежат к одной языковой семье, индоевропейской. Что касается китайского языка, то он относится к сино-тибетской языковой семье. Что позволяет заключить, что в рамках одной семьи языков встречаются похожие по звучанию или написанию слова, но если языковые семьи разные, то становится труднее сравнить, понять значение.

2.2 Описание условий апробации предлагаемых заданий по английскому языку

Предлагаемые в рамках работы задания были апробированы в ходе опытного обучения в период с сентября по ноябрь 2017 года в муниципальном бюджетном общеобразовательном учреждении «СОШ №16» г. Осинники в 8 «Б» классе.

За время прохождения практики в МБОУ «СОШ №16» для работы в 8 классах использовался учебно-методический комплект «Spotlight» (авторы:

Ю.Е. Ваулина, Д. Дули, О.Е. Подоляко, В. Эванс). Учебник соответствует федеральному государственному стандарту основного общего образования по иностранному языку и имеет гриф «Рекомендовано Министерством образования и науки Российской Федерации».

В учебно-методический комплект для учащихся входят:

1. Учебник (Student's Book) Ю.Е. Ваулина, Д. Дули. Английский язык: Английский в фокусе «Spotlight»: Учебник английского языка для 8 класса общеобразовательных учреждений. – Просвещение, 2012; [3]

2. Рабочая тетрадь к учебнику (Workbook) Ю.Е. Ваулина, Д. Дули. Английский язык: Английский в фокусе «Spotlight»: Рабочая тетрадь к учебнику английского языка для 8 класса общеобразовательных учреждений. – Просвещение, 2012; [4]

3. Тренировочные упражнения в форме ГИА Ю.Е. Ваулина, О.Е. Подоляко. Английский язык. Тренировочные упражнения в форме ГИА. 8 класс. – Просвещение, 2012;

4. Книга для учителя Ю.Е. Ваулина, Д. Дули, О.Е. Подоляко, В. Эванс. Английский язык. Книга для учителя. 8 класс. – Просвещение, 2012;

5. Контрольные задания .Е. Ваулина, О.Е. Подоляко. Английский язык. Контрольные задания. 8 класс. – Просвещение, 2012;

6. Языковой портфель. Ю.Е. Ваулина, О.Е. Подоляко. Английский язык. Языковой портфель. 8 класс. – Просвещение, 2012;

7. Аудиоприложение (CD MP3);

8. Книга для чтения Ю.Е. Ваулина, Д. Дули, О.Е. Подоляко, В. Эванс. Кентервильское приведение (по О. Уайльду). Книга для чтения. 8 класс. – Просвещение, 2012;

На этапе основного общего образования для изучения иностранного языка в МБОУ «СОШ №16» в 8 классах отводится 525 часов из расчета 3 учебных часа в неделю (105 часов в каждом классе) для обязательного изучения учебного предмета «Иностранный язык».

Основной целью авторов учебника Spotlight/«Английский в фокусе» Ю.Е. Ваулиной, Д. Дули, О.Е. Подоляко, В. Эванс является комплексное решение задач, направленное на постепенное изучение основных разговорных тем и грамматических аспектов языка.

Данный учебник отвечает современным требованиям, поскольку основывается на современных методических принципах обучения. Используемая в учебнике тематика и аутентичный материал ориентированы на выбор будущей профессии учащихся и учет интересов учащихся восьмых классов. Учебник состоит из восьми модулей, для которых в конце учебника разработаны проверочные задания (Grammar Check), тем самым позволяющие оценить уровень владения языком. Так же данный учебник обеспечивает подготовку к итоговой аттестации по английскому языку.

В учебнике представлены восемь модулей, тематика которых отобрана с учетом интересов восьмиклассников и имеет воспитательную ценность, поскольку обсуждаемые проблемы в данных разделах заставляют учащихся о серьезности затронутых проблем и об их роли в жизни, как отдельного человека, так и всего мира в целом.

Так же в данном учебнике реализуется системно-деятельностный подход, в учебнике учащимся предложено реализовать проекты и мини-проекты, основной целью которых является формирование коммуникативной компетенции. В процессе выполнения проектов, учащиеся, взаимодействуя друг с другом, обсуждают заданные проблемы, приходят к совместному решению, представляют результаты своего проекта.

В учебнике «Enjoy English» авторы представляют большое количество и разнообразие текстов, которые направлены на актуализацию изученной и получение новой информации, а также включают в себя новый лексический и грамматический материал.

Относительно формирования коммуникативных умений учащихся, в частности формирования и совершенствования устных монологических умений, то данный УМК направлен на формирование и совершенствование

умения использовать основные коммуникативные типы речи, такие как сообщение, описание, эмоционально-оценочные суждения, рассуждения с использованием аргументацией. При анализе учебника было выявлено, что авторы учебника уделяют большое внимание формированию и совершенствованию различных навыков и умений учащихся. Некоторые задания носят межпредметный характер, поскольку разделы учебника соотносятся с такими предметами как: география, история, биология, астрономия.

Таким образом, данный учебник направлен на формирование и развитие коммуникативной и лингвострановедческой компетенций учащихся, формирование речевых и грамматических навыков и умений. Подобранные упражнения способствуют повышению интереса к изучаемому языку и учат использовать язык как средство общения. Так же, учебник направлен на реализацию личностно-ориентированного, коммуникативно-когнитивного, социокультурного, деятельностного подхода к обучению английского языка.

Содержание данной рабочей программы имеет свои особенности, которые обусловлены:

1. задачами развития, обучения и воспитания обучающихся, заданными социальными требованиями к уровню развития их личностных и познавательных качеств;
2. предметным содержанием системы общего среднего образования;
3. возрастными психофизиологическими особенностями обучаемых.

Класс, в котором была апробирована методическая разработка в условиях реального процесса обучения, изучает английский язык со второго года обучения. Исходя из наблюдений и беседы с учителем английского языка было выявлено, что учащиеся обладают относительно полными, но не глубокими знаниями по иностранному языку и испытывают затруднения в применении знаний в нестандартных ситуациях.

2.3 Характеристика разработанных заданий по английскому языку

Из всех вышеперечисленных методов обучения иностранному языку в школе, наиболее эффективными мы считаем сознательно-сопоставительный метод, метод чтения, естественный подход, так как они в полной мере помогают раскрыть потенциал ученика, формируя и развивая все умения и навыки общения на иностранном языке. Также развивают лингвострановедческую компетенцию, что значит расширение кругозора, знаний и представлений о стране изучаемого языка, что немаловажно для мотивационной составляющей процесса обучения, так как это не только повышает интерес к изучаемому предмету, но и побуждает учеников к самостоятельному поиску дополнительной информации. А это в свою очередь зачастую не ограничивается одним школьным предметом – иностранным языком, но также затрагивает и другие область знаний.

В ходе практики была проведена серия уроков для 8 класса по программе учебника Spotlight/«Английский в фокусе» Ю.Е. Ваулиной, Д. Дули, О.Е. Подоляко, В. Эванс [3]. Представленные разработанные задания соответствуют тематике УМК и подобраны с учетом интересов обучающихся.

Тема серии уроков: Socializing.

Цель: расширить лингвострановедческие знания учеников по фразеологии страны изучаемого языка.

Задачи:

Практические:

- практиковать учащихся в употреблении тематической лексики в различных видах учебной деятельности;
- тренировать учащихся в чтении текстов по теме;

Образовательные:

- способствовать приобретению знаний о дружбе и вражде;

Развивающие:

- способствовать развитию умений учащихся обобщать полученные знания, проводить анализ, делать необходимые выводы;
- способствовать развитию творческого подхода к решению практических задач;

Воспитательные:

- содействовать повышению уровня инструментальной мотивации на уроках через формы работы;
- способствовать воспитанию уважения к различного рода человеческих отношений;
- способствовать развитию умений самостоятельной учебной работы;

Планируемый результат: ученики усвоят новый материал в виде фразеологических оборотов в процессе выполнения разработанных заданий.

Время работы: 9 уроков.

Работа:

Урок 1-ый: На первом уроке был проведен опрос среди учащихся с целью выявления уровня их владения английскими фразеологизмами. Ученикам было необходимо без помощи словарей и справочных материалов сопоставить английские фразеологизмы с их русскими аналогами.

| | |
|--|---|
| Before you make a friend, eat a bushel of salt with him. | Скажи мне кто твой друг, и я скажу кто ты. |
| Prosperity makes friends, adversity tries them. | Друг до поры хуже недруга. |
| A man is known by the company he keeps. | Человека узнаешь, когда с ним пуд соли съешь. |

| | |
|---|---|
| A friend in need is a friend indeed. | Не бойся собаки брехливой, бойся молчаливой. |
| All are not friends that speak us fair. | Дружба дружбой, а табачок врозь. |
| Friendship and importunate begging feed at the same dish. | Не всякому другу верь. |
| The man who hasn't got an enemy is really poor. | Волк в овечьей шкуре. |
| False friends are worse than open enemies. | Не тот друг, кто на пиру гуляет, а кто в беде помогает. |
| Gifts from enemies are dangerous. | Недруг дарит – зло мыслит. |
| Beware of a silent dog and still water. | Друг познается в беде. |
| A wolf in a sheep's clothes. | Человек без врага ничего не стоит. |

Урок 2-й: В ходе урока были проанализированы результаты опроса и разобраны неточности и неясности. С целью закрепления целостности фразеологических единиц у учащихся им предлагается задание по сопоставлению частей фразеологизмов.

| | |
|---------------------------|--------------------------------|
| A man is known | eat a bushel of salt with him. |
| Prosperity makes friends, | is a friend indeed. |
| Before you make a friend, | and still water. |

| | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| False friends | by the company he keeps. |
| Friendship and importunate | are dangerous. |
| The man who hasn't got an enemy | in a sheep's clothes. |
| A friend in need | that speak us fair. |
| Beware of a silent dog | is really poor. |
| A wolf | adversity tries them. |
| Gifts from enemies | are worse than open enemies. |
| All are not friends | begging feed at the same dish. |

Урок 3-й: На данном уроке в качестве дополнительного задания ученикам после выполнения задания на тему Body Language представлена тема для обсуждения в виде диалогического высказывания: «A wolf in a sheep's clothes».

Целью упражнения является тренировка устной речи, создание эффективного взаимодействия между учениками, а также использование как можно больше новой лексики.

Урок 4-ый: В ходе урока после выполнения упражнения в учебнике, учащиеся создают Spider-maps. Целью данного задания является тренировка активного словарного запаса и перевод лексики пассивного в активный.

За основу ученики берут слова «друг» и «враг», от которых расходятся стрелочки. Учащиеся выбирают из списка предложенных в учебнике прилагательных, описывающих как положительные, так и отрицательные стороны человека, те, которые, по их мнению, наиболее соответствуют врагу и другу. В итоге у каждого учащегося получается собственные, не похожие на другие Spider-maps, отражающие личностные

предпочтения при выборе круга общения. Затем необходимо аргументировать свой выбор прилагательных.

р. 11ex. 6 (SB) Match the adjectives to their opposites. Listen and check.

[3,с.11]

| | | |
|----|------------|----------------|
| 1 | Optimistic | a. confident |
| 2 | Shy | b. generous |
| 3 | Selfish | c. pessimistic |
| 4 | Reliable | d. flexible |
| 5 | Stubborn | e. unreliable |
| 6 | Sincere | f. unsociable |
| 7 | Sensitive | g. irritable |
| 8 | Sociable | h. impatient |
| 9 | Patient | i. insincere |
| 10 | Easy-going | j. Insensitive |

Урок 5-ый: В начале урока с целью вспомнить лексику по теме, подготовить учащихся к активной работе на уроке предлагается задание на рассуждение. There is a saying that "Prosperity makes friends, adversity tries them". Do you agree? Why/Why not?

Данный вид задания хоть и не является новым, но нельзя отрицать его эффективность. Фразеологические высказывания делают речь богатой и приятной для слушателя, показывают эрудированность и образованность говорящего, поэтому, на наш взгляд, необходимо включать несколько фразеологизмов по теме в активный словарь учащихся.

Урок 6-й: На данном уроке учащимся после выполнения упражнения предлагается тема для рассуждения в письменной форме на тему: All are not friends that speak us fair.

Цель задания – использовать как можно больше слов, описывающих внешность человека, не отклоняясь от заданной темы. На первый взгляд может показаться, что это не просто использовать все прилагательные в своей работе, на тему не связанную с описанием качеств друга. Но именно

преодоление такой трудности поможет учащимся запомнить новую лексику, потренировать ее в употреблении.

p. 7 ex. 1(WB) Group the words in the list under the headings. [4, с. 7]

Dark overweight skinny small middle-aged pretty green blonde
fair bald short good-looking ginger travelling slim wavy of medium
build young tall old sports beautiful painting handsome music

| | |
|-----------|--|
| Eyes | |
| Hair | |
| Height | |
| Weight | |
| Age | |
| Looks | |
| Interests | |

Урок 8-й: В ходе урока ученикам предлагается выполнить задание, используя интерактивный метод «Броуновское движение».

«Броуновское движение» предполагает движение учеников по классу с целью сбора информации по предложенной теме. Каждый участник получает лист с заданием: “Find a picture which you think most relates to a phrase”. Затем учащиеся ведут опрос одноклассников, учитывая их мнение у себя на листе. Учитель в свою очередь помогает формулировать вопросы и ответы и следит, чтобы взаимодействие велось на английском языке. Затем происходит подсчет голосов за тот или иной выбор иллюстрации и фразеологизма, наиболее подходящего к нему.

Данный интерактивный метод обучения позволяет учащимся в некоторой мере в свободной форме получить необходимую для работы на уроке информацию. Ученики не сидят за партами, что создает открытую и дружелюбную атмосферу на уроке, общение между детьми регламентируется только условием говорить на английском языке. (Приложение 1)

Урок 9-ый: на заключительном уроке учащиеся выбирают тему для своего сочинения. Целью данного задания является закрепление новой лексики, фразеологических единиц, а также развитие навыка письма.

p. 23 ex. 6 Project: work in pairs. Find the opposites of the words below and write a similar poem about arguing. Read the poem aloud. [3, с. 23]

Sad - bad go - slow don't - won't cold - old night - light

Выберите тему сочинения:

Beware of a silent dog and still water.

False friends are worse than open enemies.

A man is known by the company he keeps.

A wolf in a sheep's clothes.

A friend in need is a friend indeed.

2.4 Анализ эффективности разработанных заданий по английскому языку

В ходе прохождения практики в МБОУ «СОШ №16» были разработаны и реализованы учебные задания для 8 «Б» класса, позволяющие проверить эффективность применения данных видов заданий на уроках английского языка.

На основе анализа результатов, процент правильности выполнения заданий составляет 70-80%, что является хорошим показателем в данном классе. Задания, в которых было необходимо выразить свое мнение в устной форме, выполнялись в 50% правильно, без грубых грамматических и лексических ошибок, остальные 50% класса допускали в большей мере грамматические ошибки, но были и лексические, такие как неверное ударение в слове. Задания на сопоставление частей фразеологизмов, подбор фразеологизма к картинке, сопоставление фразеологизма и его русского аналога выполнялись без ошибок в 90%, что позволяет утверждать, что в пассивном словарном запасе учащихся содержится большой объем

лексических единиц, также хорошо развита языковая догадка. По прошествии уроков, ученики стали делать меньше ошибок в написании сложных слов, а также стали активнее в выполнении заданий на устное рассуждение по теме, прислушивались к исправлениям ошибок и старались их больше не допускать.

Результаты исследования подтвердили эффективность использования подобных заданий. Так же, использование их на уроках английского языка обеспечивает формирование универсальных учебных действий учащихся, являющихся необходимым условием реализации Федерального Государственного Стандарта (ФГОС) основного общего образования. Они направлены на формирование личностных, познавательных, регулятивных и коммуникативных универсальных учебных действий. В ходе выполнения, учащиеся учатся искать, выделять и извлекать необходимую информацию из прочитанных текстов, самостоятельно формулировать проблему, создавать алгоритм деятельности для её решения, выстраивать устное монологическое высказывание в соответствии с заданной ситуацией. Более того, учащиеся учатся планировать и прогнозировать свою деятельность, вносить необходимые дополнения и коррективы в план и способ действия. Проектное задание создает условия для развития коммуникативных умений учащихся, а именно, умение сотрудничать с учителем и сверстниками, умение с достаточной полнотой и точностью выражать свои мысли в соответствии с задачами и условиями коммуникации.

Данные задания способствовали формированию инструментальной мотивации изучения иностранных языков, осознанию возможностей самореализации средствами иностранного языка, стремлению к совершенствованию собственной речевой культуры в целом, развитию таких качеств, как воля, целеустремленность, креативность, инициативность, трудолюбие, дисциплинированность. Также, данные упражнения были нацелены на развитие умения планировать свое речевое и неречевое поведение, развитие исследовательских учебных действий, включая навыки

работы с информацией: поиск и выделение нужной информации, обобщение и фиксация информации, развитие выборочного чтения, включая умение выделять основную мысль, главные факты.

Таким образом, использование разработанных заданий позволяет сделать процесс обучения более интересным, самостоятельным и разнообразным для обучающихся, помогает им расширить свой кругозор и словарный запас по изучаемой теме, развивает навыки говорения и письма.

2.5 Описание условий апробации разработанных заданий по китайскому языку

Предлагаемые в рамках работы задания были апробированы в ходе опытного обучения в период с сентября по ноябрь 2017 года в школе-интернате № 19 ОАО «РЖД» г. Новокузнецка в 8 «А» классе.

За время прохождения практики в школе-интернате № 19 ОАО «РЖД» для работы в 8 классе использовался учебно-методический комплект «*Voya Chinese*» (авторы: Жэнь Сюэмэй, Ли Сяоци, Сюй Цзиннин, Колпачкова Е. Н., Власова Н. Н.) [37]. Учебник соответствует федеральному государственному стандарту основного общего образования по иностранному языку.

В учебно-методический комплект для учащихся входят:

1. Учебник Жэнь Сюэмэй, Ли Сяоци, Сюй Цзиннин, Курс китайского языка «*Voya Chinese*» Начальный уровень. Ступень I – КАРО, 2016; [37]
2. Рабочая тетрадь к учебнику Жэнь Сюэмэй, Ли Сяоци, Курс китайского языка «*Voya Chinese*» Начальный уровень. Ступень I – КАРО, 2016;
3. Аудиоприложение (CD MP3). Курс китайского языка «*Voya Chinese*». MP3-диск. Начальный уровень. Ступень I.
4. Лексико-грамматический справочник. Курс китайского языка «*Voya Chinese*». Лексико-грамматический справочник. Начальный уровень. Ступень I.

На этапе основного общего образования для изучения иностранного языка в школе-интернате № 19 ОАО «РЖД» в 8 классах отводится 525 часов из расчета 3 учебных часа в неделю (105 часов в каждом классе) для обязательного изучения учебного предмета «Иностранный язык».

Основной целью авторов учебника 博雅汉语/ «Boya Chinese» авторов Жэнь Сюэмэй, Ли Сяоци является комплексное решение задач, направленное на формирование коммуникативной компетенции учащихся, отработку правильного произношения, развитие умения формулировать свою точку зрения.

Данный учебник отвечает современным требованиям, поскольку основывается на современных методических принципах обучения. Используемая в учебнике тематика и аутентичный материал ориентированы на выбор будущей профессии учащихся и учет интересов учащихся восьмых классов. Учебник состоит из тридцати уроков, которые завершаются обобщающим уроком для проверки и контроля изученного материала, тем самым позволяя оценить уровень владения языком.

В учебнике представлены тридцать уроков, тематика которых отобрана с учетом интересов восьмиклассников и имеет воспитательную ценность, поскольку обсуждаемые проблемы в данных уроках не только помогают в процессе общения в повседневной жизни, но и заставляют учащихся задуматься о серьезности затронутых проблем и о их роли в нашей жизни.

Авторы учебника «Boya Chinese» представляют большое количество и разнообразие текстов, которые направлены на актуализацию старой и получение новой информации, а также включают в себя новый лексический и грамматический материал.

Таким образом, данный учебник направлен на формирование и развитие коммуникативной компетенции учащихся, формирование речевых навыков и умений, развитие навыков письма, расширение кругозора. Подобранные упражнения способствуют повышению интереса к изучаемому

языку и учат использовать язык как средство общения. Так же, учебник направлен на реализацию личностно-ориентированного, коммуникативно-когнитивного, социокультурного, деятельностного подхода к обучению английского языка.

Класс, в котором была апробирована методическая разработка в условиях реального процесса обучения, изучает китайский язык с пятого года обучения. Исходя из наблюдений и беседы с учителем китайского языка было выявлено, что учащиеся обладают относительно полными, но не глубокими знаниями по иностранному языку и испытывают затруднения в применении знаний в нестандартных ситуациях, а также затрудняются в процессе узнавания тех или иных лексических единиц.

2.6 Характеристика разработанных заданий по китайскому языку

Использование сознательно-сопоставительного, коммуникативного, методов, а также метода показа на уроках иностранного языка способствует совершенствованию умений монологической и диалогической устной и письменной речи, поскольку предоставляют активную практику для каждого ученика. Различные виды деятельности предоставляют учащимся возможность мыслить, рассуждать над возможными путями решения и преодоления проблемы, и, следовательно, использовать язык в своей прямой функции – формирование и формулирование мыслей.

В ходе практики была проведена серия уроков, направленная на совершенствование и контроль устной и письменной монологической и диалогической речи учащихся, разработанные и составленные на основе учебника для начинающих 博雅汉语 / «BoyaChinese» авторов Жэнь Сюэмэй, Ли Сяоци, Сюй Цзиннин, Колпачкова Е. Н., Власова Н. Н. [37] Представленные задания соответствуют тематике УМК и подобрано с учетом интересов обучающихся.

Тема серии уроков: 你家有几口人?

Цель уроков: расширить лингвострановедческие знания учеников по фразеологии страны изучаемого языка.

Задачи:

Практические:

- практиковать учащихся в формулировании монологических, диалогических высказываний в письменной и устном виде по теме;
- практиковать учащихся в употреблении тематической лексики в различных видах заданий, связанных с темой;

Образовательные:

- способствовать приобретению новой информации об изучаемом языке;

Развивающие:

- способствовать развитию умений учащихся обобщать полученные знания, проводить анализ, делать необходимые выводы;
- способствовать развитию творческого подхода к решению задач;

Воспитательные:

- содействовать повышению уровня инструментальной мотивации на уроках через форму работы;
- способствовать развитию умений самостоятельной учебной работы;

Планируемый результат: ученики усвоят новый материал в процессе выполнения разработанных заданий.

Время работы: 4 урока.

Работа над серией уроков:

Урок 1-ый: Учащимся были представлена таблица с китайскими и русскими фразеологизмами. Задание было следующее: без помощи словарей и других справочных материалов сопоставить китайские фразеологизмы и их

русские аналоги. Русских и китайских фразеологизмов дано равное количество, но одному китайскому фразеологизму может соответствовать не один русских и наоборот. Цель опроса заключалась в определении уровня ознакомления учащихся с фразеологизмами и владение представленной лексикой.

| | |
|-------------------------------|---|
| <p>三个臭皮匠，合成一个诸葛亮</p> | <p>Один ум хорошо, а два лучше. Не имей сто рублей, а имей сто друзей. Дружно – не грузно, а врозь – брось.</p> |
| <p>近朱者赤，近墨者黑</p> | <p>Скажи мне кто твой друг, и я скажу кто ты.</p> |
| <p>绣花枕头 金玉其外，败絮其中</p> | <p>Волк в овечьей шкуре. Не всякому другу верь.</p> |
| <p>手足之情 心腹之友 肘腋相交</p> | <p>Не разлей вода.</p> |

Урок 2-й. На втором уроке время было посвящено анализу результатов опроса и разбору трудностей. Далее на основе текста учебника, ученики отвечают на ряд вопросов.

- 你家有几口人?
- 你爸爸/妈妈是你的朋友吗?
- 如果你有弟弟/妹妹/哥哥/姐姐，他们是不是你的朋友？为什么？
- 你有几个朋友？
- 你有敌人吗？为什么他/她是你的敌人？

Урок 3-й. На третьем уроке учащимся необходимо было подумать и решить, как вся полученная информация может быть оформлена в виде рассказа и представлена в виде презентации, а также разделиться на группы и выбрать тему рассказа в виде одного из китайских фразеологизмов. В качестве контроля понимания китайских фразеологизмов ученикам было предложено выполнить задание, в котором было необходимо соединить части фразеологизмов.

| | |
|--------|---------|
| 近朱者赤， | 合成一个诸葛亮 |
| 心腹 | 相交 |
| 手足 | 败絮其中 |
| 三个臭皮匠， | 之情 |
| 金玉其外， | 枕头 |
| 绣花 | 之友 |
| 肘腋 | 近墨者黑 |

Урок 4-ый. На данном уроке учащиеся представляли свои презентации. После выступлений всех групп, при помощи тайного голосования выбиралась презентация, которая наиболее полно и точно отражала смысл фразеологизма группы учащихся. Относительно характера контактов, данный вид деятельности относится к внутренним, он был организован в пределах школы, в частности, в пределах 8 «А» класса. Так как работа учащихся проходила в группах, то данный вид учебной деятельности является групповым. Поскольку работа производилась на уроках китайского языка и была направлена на решение части крупной проблемы, то выступление с презентацией по продолжительности относится к краткосрочным проектам.

Таким образом, в период прохождения практики в школе-интернате № 19 ОАО «РЖД» была разработана и реализована серия уроков в 8 «А» классе. В ходе работы учащиеся совершенствовали свои умения устно выступать по теме урока, передавать основное содержание, основную мысль прочитанного,

выражать свое отношение к новой информации, читать аутентичные тексты, распознавать и употреблять в речи основные значения изученных лексических единиц по теме «你 家 有 几 口 人 ? », осуществлять индивидуальную и групповую работу, рационально планировать свой учебный труд и работать в соответствии с намеченным планом.

2.7 Анализ эффективности разработанных заданий по китайскому языку

Исходя из полученных в ходе оценивания результатов, был сделан вывод о том, что задания, используемые в серии уроков китайского языка, являются эффективным средством формирования монологических умений учащихся, лексического запаса, умений правильно тонировать слова в процессе речевого общения, а также соблюдать порядок иероглифического написания. У 75% учащихся коммуникативная задача была решена полностью, у 17% - частично, 8% учащихся не решили коммуникативную задачу. У 50% учащихся отсутствовали грамматические ошибки в процессе построения монологической речи. Количество произносительных ошибок также сократилось, у 50% учащихся отсутствовали произносительные ошибки, у 33% присутствовали, но они не затрудняли понимание речи, и только у 17% учащихся присутствовали ошибки, которые затрудняли понимание высказывания, в том числе неточности в тонировании слов. При написании иероглифов 38% учащихся не соблюдали порядок черт, 62% без ошибок писали иероглифы.

Результаты исследования подтвердили эффективность использования подобного рода заданий. Задания направлены на формирование личностных, познавательных, регулятивных и коммуникативных универсальных учебных действий. В ходе уроков, учащиеся учатся искать, выделять и извлекать необходимую информацию, самостоятельно формулировать проблему, создавать алгоритм деятельности для её решения, выстраивать устное

монологическое высказывание в соответствии с заданной ситуацией. Более того, учащиеся учатся планировать и прогнозировать свою деятельность, вносить необходимые дополнения и коррективы в план и способ действия.

Данные задания способствовали формированию инструментальной мотивации изучения иностранных языков, осознанию возможностей самореализации средствами иностранного языка, стремлению к совершенствованию собственной речевой культуры в целом, развитию таких качеств, как воля, целеустремленность, креативность, инициативность, трудолюбие, дисциплинированность. Также, данная проектная деятельность была нацелена на развитие умения планировать свое речевое и неречевое поведение, развитие исследовательских учебных действий, включая навыки работы с информацией: поиск и выделение нужной информации, обобщение и фиксация информации, включая умение выделять основную мысль, главные факты, опуская второстепенные.

Таким образом, использование подобных заданий позволяет сделать процесс обучения более интересным, самостоятельным и разнообразным для обучающихся, помогает им расширить свой кругозор и словарный запас по изучаемой теме.

Выводы по второй главе

В данной главе наше внимание было сосредоточено на понимании восприятия *концептов* «друг» и «враг» в русской, английской и китайской картине мира на примерах фразеологизмов, а также на методах передачи данной информации учащимся в интересной форме на уроках иностранного языка.

Мы выяснили, что общее понимание этих *концептов* у народов очень схоже и имеет достаточно много общих характеристик. Но в то же время присутствуют и различия. Например, среди русских фразеологизмов больше встречается таких, в которых человек готов отдать жизнь за своего друга, или выручить ценой своей жизни. А среди китайских идиом больше говорится о том, что друзья это как части одного организма с одним сердцем и разорвать такую дружбу равносильно уничтожению. Среди английских же много таких, в которых упоминается о том, что не во всем следует полагаться на друга, всякий человек способен на низкие поступки, когда этого совсем не ожидаешь, поэтому не важно как сильно люди близки, рассчитывать нужно только на себя.

Также в русском, английском и китайском языках довольно часто встречаются фразеологизмы, которые понятны без точного пословного перевода, так как в родном языке существуют аналоги.

Заключение

В дипломном исследовании все внимание сконцентрировано на сравнении и сопоставлении русской, английской и китайской картин мира с помощью *концептов* «друг» и «враг» на основе толковых и фразеологических словарей, а также на поиске эффективного и интересного пути привнесения данной информации в школе детям.

Целью нашего исследования было определить универсальные и уникальные черты фразеологизмов в языковой картине мира русского, английского и китайского языков, понимание и осмысление данных *концептов* людьми, которые относятся к разным национальным культурам.

В одну из главных задач I главы входила терминология, все термины, которые связаны с когнитивными явлениями многозначны, поэтому было важно представить свой выбор из многообразия, отраженного в параграфе 1 в I главе.

Во II главе сложность представлял процесс отбора материала, так как русский, английский и китайский языки не похожи, но все же существуют признаки, которые их объединяют. Так, например, в русском, английском и китайском языках довольно часто встречаются фразеологизмы, которые понятны без пословного точного перевода, так как в родном языке есть схожие примеры.

Также были разработаны учебные задания, которые способствуют развитию познавательных навыков учащихся, умений самостоятельно конструировать свои знания, более того вовлекают учащихся в процесс решения поставленных проблем, оставляя их в активную позицию,

способствуют творческой самореализации развивающейся личности учащихся, формированию умения ставить задачи и находить способы ее разрешения. Нельзя не заметить, что задания являются средством формирования универсальных учебных действий и средством достижения метапредметных связей для достижения высоких результатов в процессе обучения.

Для достижения поставленной цели в работе нами были решены следующие задачи:

- исследовать термин *концепт* и его интерпретацию в научных трудах;
- рассмотреть понятие *картина мира*;
- обобщить научные труды, посвященные *концептам* «друг» и «враг»;
- описать и интерпретировать материал по языкам;
- провести сопоставительных анализ отражения *концептов* «друг» и «враг» в русской, английской и китайской языковой картине;
- описать условия апробации предлагаемой методики;
- предложить эффективные задания по обучению иностранному языку с целью расширения познавательной и лингвострановедческой компетенции учащихся;
- проанализировать эффективность разработанного проектного задания.

Таким образом, мы в полной мере выполнили те установки, которые обозначили в самом начале.

Список использованной литературы

1. Арапова О.А. Концепт «Дружба»: системный и функционально-когнитивный анализ: Дисс., канд. филол. наук: 10.02.01– М.: РГБ, 2005. – 242с.
2. Аскольдов С.А. Концепт и слово/Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология// Под ред. проф.В.П. Нерознака. – М., 1997. С. 4, 269
3. Валиулина Ю.Е., Дули Д. Английский язык: Английский язык в фокусе «Spotlight»: Учебник английского языка для 8 класса общеобразовательных учреждений. – Просвещение, 2012.
4. Валиулина Ю.Е., Дули Д. Английский язык в фокусе «Spotlight»: Рабочая тетрадь к учебнику английского языка для 8 класса общеобразовательных учреждений. – Просвещение, 2012.
5. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / А. Вежбицкая – М.: Языки славянской культуры. 2001. – 288 с.
6. Вайсберг Й.Л. Язык и философия // Вопросы языкознания. 1993. №2.
7. Веккер Л.М. Психика и реальность: единая теория психических процессов. Москва, 2001.
8. Воркачев С.Г. Методологические основания лингвоконцептологии. [Электронная версия печ. публикации] / С. Г. Воркачев // Теоретическая и прикладная лингвистика. Вып. 3: Аспекты метакоммуникативной деятельности. — Воронеж, 2002.
9. Выготский. Л.С. 1934. Мышление и речь. Москва.
10. Гумбольдт В.Фон. Язык и философия культуры. М.: Прогресс. 1985.
11. Гумбольдт В. фон Избранные труды по языкознанию. – М., 1984. – 397с.




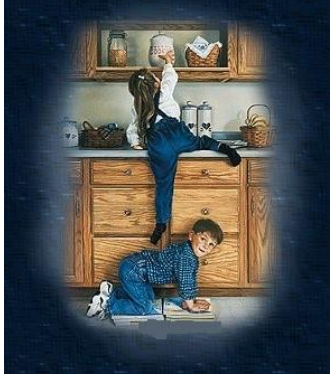
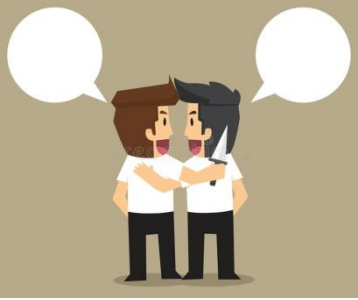
12. Евгеньева А.П. Словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. А. П. Евгеньевой. — М.: Русский язык, 1981.
13. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. — М.: Русский язык, 2000.
14. Звегинцев В.А. История языкознания XIX и XX веков в очерках и извлечениях. В 2-х ч. Ч.2. — М.: Учпедгиз, 1960. — 330 с.
15. Карасик В. И. Языковой круг: Личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик, Науч.-исслед. лаб. 'Аксиологическая лингвистика'. — М. : Гнозис, 2004 . — 390 с.
16. Касевич В.Б. Введение в языкознание Учебник для студентов учреждений высшего профессионального образования. — М.: Издательский центр «Академия», 2011. — 240 с.
17. Козырев Г.И. «Враг» и «образ врага» в общественных и политических отношениях // Социологические исследования. 2008. № 1.
18. Колесов В.В. Концепт культуры: образ - понятие - символ // Вестн. Л., 1992. Сер.2. Вып.3. №16.
19. Корнилов О.А. Жемчужины китайской фразеологии / О.А. Корнилов. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: КДУ, 2010. — 346 С.
20. Крючкова Н. В. Методы изучения концептов / Н. В. Крючкова // Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы: Международная научная конференция, посвященная 200-летию Казанского университета (Казань, 4–6 октября 2004 г.): Труды и материалы: / Под общ. ред. К. Р. Галиуллина.— Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2004.
21. Кубрякова Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина.- М: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. — 245 с.
22. Леонтьев А.Н. Деятельность. Сознание. Личность. Москва, 1975.
23. Лопатин В.В. Толковый словарь современного русского языка. — М.: Эксмо, 2013. — 928 с.

24. Лунцова О.М. Градиент-концепт дружба - мир - вражда в русской и английской лингвокультурах (на материале лексики и фразеологии): 10.02.20. – Магнитогорск, 2007 – 260 с.
25. Ожегов С.И. Словарь русского языка / Под ред. Н. Ю. Шведовой. – 13-е изд., испр. — М.: Русский язык, 1981. — 816 с.
26. Пименова М.В. Методология концептуальных исследований// Антология концептов. – Волгоград, 2005. – Т. 1. – С.18, 10
27. Поголяева А. Язык – составная часть культуры [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://finoved.madistudio.com>
28. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика М.: АСТ: Восток-Запад, 2010. — 314, [6] с.
29. Постовалова В.И. Лингвокультурология в свете антропоцентрической парадигмы / В.И. Постовалова // Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки русской культуры, 1999.
30. Рубинштейн С.Л. Основы общей психологии. - СПб.: 1998.
31. Сепир Э. Язык. Введение в изучение речи // Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М.: Прогресс, Универс, 1993. – С. 26-203.
32. Слышкин Г.Г. Концептологический анализ институционального дискурса // Филология и культура. Мат-лы, 2001, с.34-36.
33. Смирнова Г.В. Журнал «Вестник Московского государственного лингвистического университета» Выпуск № 603 / 2010 научная статья
34. Сорокин Ю.А. Стереотип, штамп, клише: К проблеме определения понятий // Общение: Теоретические и прагматические проблемы. М. 1998.
35. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры: 3-е изд. - М.: Академический проект, 2004.- 992 с.
36. Суржанская Юлия Викторовна. Проблема соотношения концепта и понятия в философском и научном мышлении : диссертация ... кандидата философских наук : 09.00.01 / Суржанская Юлия Викторовна; [Место защиты: Нац. исслед. Том. гос. ун-т].- Томск, 2012.- 146 с.

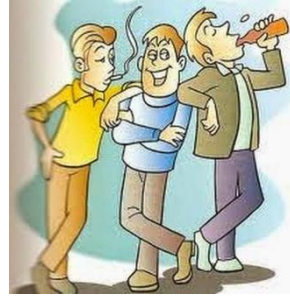
37. Сюэмэй Жэнь , Сяоци Ли, Цзиннин Сюй , Учебник Курс китайского языка 博雅汉语/«Boya Chinese» Начальный уровень. Ступень I – КАРО, 2016.
38. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М., 1996. – 215 с.
39. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000.
40. Ушакова Т.В. 2004. Понятие языкового сознания и структура речемыслительной деятельности. Языковое сознание: теоретические и прикладные аспекты: Сб. научных трудов под ред. Н.В. Уфимцевой. Москва – Барнаул. С. 6-17.
41. Фасмер М.Н. Этимологический словарь русского языка. В 4-х томах. – М., 1986.
42. Федосов И.В., Лапицкий А.Н. Фразеологический словарь русского языка. М.: - «ЮНВЕС». – 2003. – 608с.
43. Хизова М.А. Концепт, "дружба" в русской и английской лингвокультурах: Дис., канд. филол. наук: 10.02.20. – М.: РГБ, 2005 – 198 с.
44. Чесноков В.П. О двух картинах мира – статической и динамической / В.П. Чесноков // Известия СКНЦ ВШ. Общественные науки. – 1989. – №3. – Ростов н/Д: Изд-во РГУ. – 169 с.
45. Шершнёва А.Н. Категория концепта в когнитивной лингвистике [Текст] // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы II междунар. науч. конф. (г. Москва, февраль 2014 г.). — М.: Буки-Веди, 2014. — С. 124-126.
46. Шмелев А.Д. Русская языковая модель мира: Материалы к словарю. / А. Д. Шмелев. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 224 с.
47. Щерба Л.В.. О трояком аспекте языковых явлений и эксперименте в языкознании. Языковая система и речевая деятельность. Москва, 1974. – 426 с.
48. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика: Учебное пособие для преподавателей и студентов. 2-е изд., испр. и доп. — М.: Филоматис, 2006. – 408 с.

49. Longman dictionary of contemporary English : The compl. guide to written a. spoken English. - 3. ed. - Harlow (Essex) : Longman, 1995. - XXII, 1668,: ил.; 22 см. - (Longman dict.).
50. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners : International Student Edition – London, 2002. – 1692.
51. 新华字典,第 11 版正版包邮, 中华人民共和国, 2007. - 1896.

Приложение 1

| | |
|--|---|
| <p>Prosperity makes friends, adversity tries them.</p> |  |
| <p>A friend in need is a friend indeed.</p> |  |
| <p>False friends are worse than open enemies.</p> |  |
| <p>A wolf in a sheep's clothes.</p> |  |
| <p>Gifts from enemies are dangerous.</p> |  |

Before you make a friend, eat a bushel of salt with him.



A man is known by the company he keeps.

